

# Kyotanabe City Living Guide

きょうたなべし  
京田辺市

せいかつ  
生活ガイドブック

April 2025 6<sup>th</sup> Edition

ねん がつはっこうだい ばん

2025年4月発行第6版

にほんご えいごばん

やさしい日本語・英語版



# ないよう 内容 Contents

きょうたなべし	
<b>1 京田辺市へ ようこそ Welcome to Kyotanabe City .....</b>	<b>3</b>
(1) 京田辺市に 引っ越す あなたへ For Those Moving to Kyotanabe .....	4
(2) 住 所 を 変える Changing Addresses.....	5
(3) 住 民 票 を もらう Receiving your Residence Certificate .....	6
(4) マイナンバーカード (個人番号) について About the My Number Card (Personal Identification Number) .....	7
きょうたなべし	
<b>2 京田辺市で の 生活 について Living in Kyotanabe City .....</b>	<b>9</b>
(1) ごみ の 分け方 と 出す 日 Garbage Separation and Disposal.....	9
(2) 粗大 (大きい) ごみ の 捨て方 Oversized Garbage Disposal.....	9
(3) 税 金 に ついて Taxes.....	11
(4) 犬を 飼う 時 If You Own a Dog.....	12
(5) 市 の 施設 City Facilities .....	14
さいがい	
とき	
<b>3 災害 の 時 の 準備 Disaster Preparedness .....</b>	<b>17</b>
(1) 災害 の 危険度 Levels of Disaster Warnings .....	17
(2) 京田辺市 の 避難所など Places of Evacuation in Kyotanabe .....	18
(3) 災害 について の ウェブサイト・アプリ Websites and Apps with Disaster Information .....	19
びょういん	
びょうき	
<b>4 病院・病気・けが Health Care &amp; Medical Institutions.....</b>	<b>20</b>
(1) 病院・クリニック など について About Japanese Medical Institutions .....	20
(2) 京田辺市に ある 外国語ができる 病院 など Foreign Language Speaking Medical Facilities in Kyotanabe .....	21
(3) 京田辺市民が 安く 受ける ことが できる 檢 (健) 診 など Healthcare Subsidies for Kyotanabe Residents .....	22
(4) 京都府 の 医療 ガイドブック Medical Guidebook for Kyoto Prefecture .....	23
(5) 健康医療ネット (ナビイ) Health Care Facility Search.....	23

## こ そだ 5 子どもを 育てる こと Parenting in Kyotanabe..... 24

(1) 妊娠したら	If You Are Pregnant .....	24
(2) 妊娠の 時 の 健康診断	Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers .....	25
(3) 赤ちゃんが 生まれたら	After Giving Birth.....	25
(4) 市民が もらう ことが できる 子育て 支援	Childcare Support Programs for Citizens ..26	
(5) 子ども の 健康審査 と 注射	Infant Medical Checkups and Vaccinations .....	28
(6) 保育所 と 幼稚園 等	Preschools and Kindergartens.....	29
(7) 外国人 の ため の 子育て ウェブサイト・サービス	Websites on Child Rearing in Kyotanabe and Japan .....	31

## にほん きょういく 6 日本で の 教育 Education in Japan & Japanese Language Learning .... 32

(1) 京田辺市 の 学校	Schools in Kyotanabe .....	32
(2) 教育 の 相談	Educational Consultation.....	33
(3) 日本語 の 教室	Japanese Language Classes .....	34
(4) 日本語を 勉強する ことができる ウェブサイト	Websites to study Japanese .....	36

## せいかつ こま とき そうдан 7 生活に 困る 時 の 相談 など Consultation and Support Services ..... 37

(1) 生活 の 相談 など	Consultation Services.....	37
(2) お金が 少ない 時	Assistance for those with low income .....	39
(3) 困っている 親 の ため の 支援	Assistance for Struggling Parents .....	40

## さんこう 参考 Notes..... 42

(1) 京田辺市役所 の 地図	Kyotanabe City Hall Map .....	42
(2) 「住民異動届」と 「住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書」の 書き 方	Change of Address Form & Residence Certificate Application Form Sample .....	50
(3) コンビニで 住民票 の 印刷 方法	How to print your Residence Certificate etc. at the Convenience Store.....	51
(4) 「税関係証明交付申請書」の 書き 方	Application Form for Tax Certificates Sample.....	54

1

きょうたなべし  
京田辺市へようこそ

## Welcome to Kyotanabe City

**きょうたなべし  
京田辺市について：**

京田辺市は、京都市、大阪市、奈良市の中間にあります。大きな都市や空港に簡単に行くことができます。大きな高速道路<sup>1</sup>や近鉄とJRの鉄道<sup>2</sup>が通っているので、とても便利な所です。スポーツができる公園や自転車に乗ることができます。花を見ることができる場所がたくさんあります。子どもがいる家族もたくさんいます。子どもとの世話をするや子育てについて相談できるところが多いです。同志社大学や一休寺などの有名な所が京田辺市にあります。京田辺市では、自然を楽しみながら、健康的に生活できます。子どもがいる家族や都市で働く人にとって、とても便利な町です。

このガイドブックには、京田辺市の生活についての情報が書いています。また、京都府と日本での生活についての情報も書いています。

**About Kyotanabe:**

Kyotanabe City is located between the cities of Kyoto, Osaka, and Nara. With easy access to key highways as well as two different train lines, it is in a very convenient place for commuting to major cities as well as the airport! The city is surprisingly rich with nature and there are many outdoor recreation areas, a cycling path, and places to see flowers. Compared to other Japanese cities, Kyotanabe's population continues to increase. This is because it is popular among families with children since there are many childcare facilities and benefits available. Additionally, the city is home to famous universities and temples such as Doshisha University and Ikkyu Temple.

Kyotanabe is a place where you can live a healthy lifestyle while enjoying nature. It is a very convenient location to live for families and those who work in nearby cities! This guide provides basic information about living in Kyotanabe and is designed to help you answer any questions you may have about living here or in Japan.

**Kyotanabe Foreign Residents Webpage**きょうたなべし  
京田辺市 の 在留 外国人 のための ページ

ことば/Languages : English, やさしい日本語  
<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000018951.html>

**Kyotanabe Foreign Residents Facebook Page**きょうたなべし  
京田辺市 で 住んでいる 外国人 のための  
フェイスブックページ

ことば/Languages : English, やさしい日本語  
<https://www.facebook.com/kyotanabeforeignresidents/>

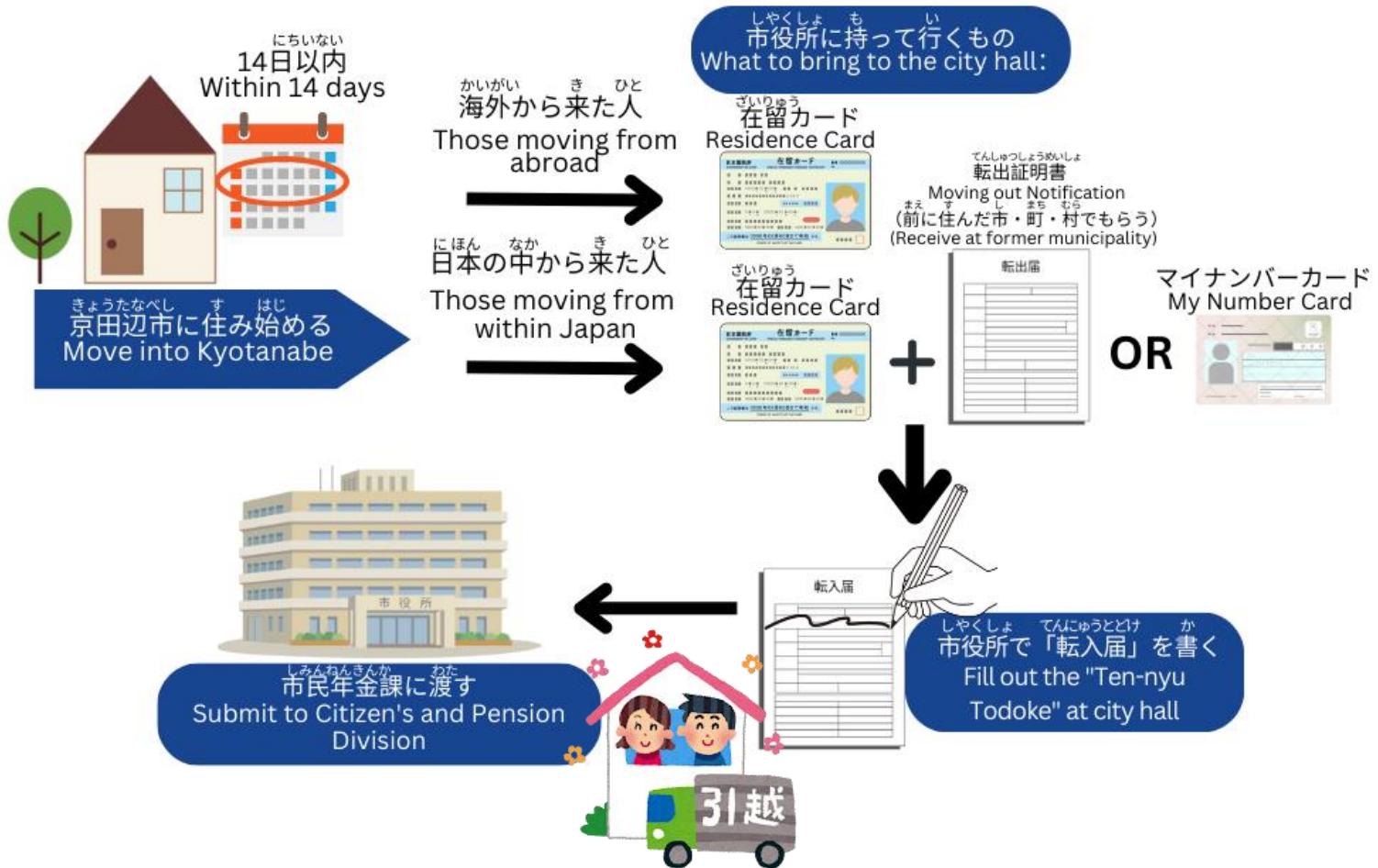


<sup>1</sup> 高速道路：速い車が走る道、お金がかかります。

<sup>2</sup> 鉄道：電車が走る道です。



(1) 京田辺市に引っ越すあなたへ:	(1) For Those Moving to Kyotanabe:
<p>きょうたなべし す はじ にち いない 京田辺市に 住み 始めて から 14日 以内に しやくしょ き しやくしょ しみんねんkinか 市役所に 来て ください。市役所 の「市民年金課」 で 京田辺市に 引っ越した こと(転入)を し 知らせて ください。市役所で「住民異動届<sup>3</sup>」 (ページ 50) という 紙を 書いて、出して ください。</p>	<p>Within 14 days of moving to Kyotanabe, you must go to the city hall to submit a move-in notification, "Ten-nyu Todoke" (pg. 50). This form is available at the city hall and needs to be submitted to the Citizens and Pension Division.</p>



<sup>3</sup> 住民異動届 : 引っ越したことを市役所に伝える紙です。

<p><b>(2) 住所を変える:</b></p> <p>引っ越す時に「住民異動届<sup>3</sup>」という紙を市役所で書く必要があります。次の場合にこの紙を書いて、「市民年金課」に出してください。</p>	<p><b>(2) Changing Addresses</b></p> <p>When moving homes, you must complete and submit a "Resident Address Notification" form to the Citizen's and Pension Division in the city hall.</p>
<p><b>京田辺市の中で引っ越しする時:</b></p> <p>あたら じゅうしょ す はじ にち いない 新しい住所に住み始めてから14日以内 ざいりゅう に、在留カード(とマイナンバーカードがあれば) も しやくしょ じゅうみんいどうとどけ を持って、市役所で「住民異動届<sup>3</sup>」を書いてください。</p>	<p><b>Changing addresses within Kyotanabe City:</b></p> <p>Within 14 days of moving to your new address, you must bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and fill out the Resident Address Notification form to notify the city of your move and update your IDs.</p>
<p><b>京田辺市から他のところに引っ越しする時:</b></p> <p>ひこまえ ざいりゅう 引っ越し前に、在留カード(とマイナンバーカードがあれば)を持って市役所に来てください。 じゅうみんいどうとどけ 「住民異動届<sup>3</sup>」を書いてください。市民年金課 から「転出証明書<sup>4</sup>」と書いてある紙をもら います。この紙を引っ越しの役所に も持って行ってください。マイナンバーカードを も持っている人はこの紙はいらないので、 マイナンバーカードを持って行ってください。</p>	<p><b>Moving outside of Kyotanabe City:</b></p> <p>Before you move outside of the city, you must notify the city hall. Please bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and submit the Resident Address Notification. Those who do not have a My Number Card will receive a "Moving Out Notification." Please hold onto the moving out notification because you will need it when registering your new address at the municipality you move to. Those with a My Number Card will not receive the Moving Out Notification after submitting their Resident Address Notification.</p>
<p><b>京田辺市から海外に引っ越しする時:</b></p> <p>ひこまえ ざいりゅう 引っ越し前に、在留カード(とマイナンバーカードがあれば)を持って市役所に来てください。「住民異動届<sup>3</sup>」を書く時、新しい住所を書くところに、行き先の国を書いてください。</p>	<p><b>Moving Overseas:</b></p> <p>Before you leave the city, you must submit a notification that you are moving overseas. Please bring your Residence Card and My Number Card (if you have one) to the city hall and fill out the Resident Address Notification with your destination country.</p>

<sup>4</sup> 転出証明書: 京田辺市から外に引っ越ししたことを確認することができる紙です。

(3) 住民票をもらう	(3) Receiving your Residence Certificate
<p>日本で生活する時、「住民票<sup>5</sup>」が必要な時がよくあります。「住民票<sup>5</sup>」とは、住所や名前、誕生日などが確認できる証明書です。例えば、銀行口座を開く時や運転免許証を取りる時などに必要です。住所を変える時に、住民票<sup>5</sup>をもらうことをおすすめします。</p> <p>京田辺市の住民票<sup>5</sup>のもらい方：</p> <p>市役所の「市民年金課」で青色、黄色、ピンク色のところがある「住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書」という紙があります。これの青色のところを書いて、窓口に出してください。使う目的によって、住民票<sup>5</sup>に書いてもらうことを選ぶことができます。例えば、出身の国や在留期間などを書いてもらうことができます。住民票<sup>5</sup>1つあたり、300円がかかります。 ※書き方はページ51を見てください。</p>	<p>While living in Japan, there may be situations in which you need a "Juuminhyo" (Residence Certificate). This document includes personal information such as your address, name, and birthdate. For example, banks may ask that you submit this when you open a new account or you will need to submit one when applying for a driver's license. It is recommended that you ask for a copy of your Juuminhyo whenever you make a change of address.</p> <p><b>How to receive a "Juuminhyo":</b></p> <p>At the city hall, please fill out the application for the issuing of Residence Certificates, Family Registry, and Stamp Registration. Depending on your intended purpose of use for the certificate, you can request that information such as your nationality and visa status be printed on it. There is a fee of 300 yen per copy of your Juuminhyo. *Please refer to the sample copy on page 51 to see how to fill out the application.</p>

<sup>5</sup> 住民票：住所を確認することができる紙です。

<sup>6</sup> 在留期間：日本に住むことができる期間です。

(4) マイナンバーカード（個人番号）について	(4) About the My Number Card (Personal Identification Number)
<p>マイナンバーカードはあなたの個人番号が書いてある証明書です。この番号は1人ずつ違います。国民健康保険<sup>7</sup>や年金<sup>8</sup>、税金<sup>9</sup>などの手続きをするため、個人番号を確認することがあります。マイナンバーカードを申し込むことがおすすめです。</p>	<p>The My Number Card is an identification card for your Personal Identification Number in Japan. This number is often needed for processes involving national insurance, pension, and taxes etc. It is highly recommended that you apply for a My Number Card as soon as possible.</p>
<p><b>マイナンバーカードの申し込み方法：</b> いろんな申し込み方法があるので、下のホームページで確認してください。</p> <p><b>マイナンバーカードについて：</b> <a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/card/">https://www.kojinbango-card.go.jp/card/</a></p> <p><b>申し込みについて：</b> <a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/">https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/</a></p> <p><b>マイナンバーカードの更新方法：</b> あなたのマイナンバーカードの有効期限<sup>10</sup>は在留カードと同じです。日本に住む期間が長くなれば、在留カードの有効期限<sup>10</sup>までにマイナンバーカードを新しくしてください。</p>	<p><b>How to apply for a My Number Card:</b> There are many ways that you can apply for a My Number card. Please see the websites below for instructions.</p> <p><b>About My Number Card:</b> <a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/en/">https://www.kojinbango-card.go.jp/en/</a></p> <p><b>About applying for a My Number Card:</b> <a href="https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/">https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/</a></p> <p><b>Renewing your My Number Card :</b> Your My Number Card typically will expire at the same time that your visa expires. If you extend your period of stay for your Japanese visa, then you will need to renew your My Number Card beforehand.</p>

7 国民健康保険： 国の医療保険（みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける制度）です。

8 年金： お年寄りが仕事を辞めた後などにもらうお金です。日本に住む20~59歳のすべての人は国籍を問わず参加します。

9 税金： 政府に払うお金です。

10 有効期限： 使えなくなる日です。



**マイナンバーカードを コンビニで 使う 方法 :**

- 印刷 できる ところ :

  - コンビニ の 印刷機
  - アル・プラザ 京田辺 の 印刷機

- 印刷 できる 証明書 :

  - 住民票<sup>5</sup>
  - 戸籍証明書<sup>11</sup> (日本 の 国籍を 持っている 人のみ)
  - 印鑑登録証明書<sup>12</sup>
  - 所得・課税 (非課税) 証明書<sup>13</sup>

※詳しくは ページ 52 を 見て ください。

**How to use the My Number Card at a Convenience Store :**

- Places you can use your card:

  - Convenience Store Multi-copy Machines
  - AI Plaza Kyotanabe Multi-copy Machine

- Documents that can be issued:

  - Residence Certificate
  - Family Registry Certificate (Japanese Nationality only)
  - Official Stamp Registry Certificate
  - Income Tax/Taxation (Tax Exemption) Certificate

※Further instructions are on page 52.

11 戸籍証明書 : 家族の関係を確認する証明書です。

12 印鑑登録証明書 : あなたの実印が(市役所に認めてもらったはんこ。車や家を買う時などに使います。) どれか書いてある紙。市役所でもらうことができます。

13 所得税・課税(非課税) 証明書 : あなたが払っている税金を確認する証明書です。



2

## 京田辺市での生活について

## Living in Kyotanabe City

(1) ごみの分け方と出す日	(1) Garbage Separation and Disposal
<p>京田辺市には、特別なごみの分け方があります。住所によって、ごみを出す日が違います。気を付けて、ごみを分けて、正しい日に出してください。ごみを出す前に下の説明をよく読んでください。</p>	<p>In Kyotanabe City, there are specific rules for how to separate your garbage. Garbage is collected on different schedules depending on where you live. Please be sure to always properly sort your garbage and put it out on the correct collection date. Please refer to the site below for instructions.</p>

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html>



ことば/Languages: やさしい日本語, English, 中文

(2) 粗大(大きい)ごみの捨て方	(2) Oversized Garbage Disposal
<p>布団や机など、大きいごみは普通に捨てることができません。特別な方法があります。</p> <p>1. 捨てたいごみの大きさとごみの種類を確認してください。これによって、必要なお金が変わります。上のウェブサイトで確認してください。</p> <p>2. 予約を取ってください。「京田辺市環境衛生センター」に電話してください。</p> <p>電話番号: 0774-62-4328</p> <p>電話できる時間: 月曜日から金曜日 午前8時30分から午後5時15分まで (祝日に電話しても大丈夫です)</p> <p>電話することが難しい時、オンラインの問い合わせかファックスで予約を取ってください。</p>	<p>The disposal process for oversized items such as futons, desks, etc. is different from the normal garbage collection. Please follow the steps below.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Determine the size and/or type of item you are throwing away. The disposal fee differs based on its size/type. Refer to the website above for price information.</li> <li>Make a pickup appointment by calling the Environmental Sanitation Center.</li> </ol> <p>Phone: 0774-62-4328</p> <p>Hours: Monday through Friday (including public holidays) from 8:30 am to 5:15 pm.</p> <p>If it is too difficult to make a call, please make an appointment using the inquire form below or fax.</p>

- 予約を取る時、ごみの種類と大きさを  
言ってください。また、住所を言って  
ください。予約を取ったら、受付番号を  
もらいます。
3. 「粗大ごみ処理券」を買ってください。これは市役所、コンビニ、住民センターなどで買うことができます。「粗大ごみ処理券」は1つ400円です。正しい数を買ってください。例えば、電子レンジを捨てる時、800円がかかりますので、「粗大ごみ処理券」を2つ買ってください。
4. 「粗大ごみ処理券」に「受付番号」と予約の日を書いてください。「粗大ごみ処理券」をごみに付けてください。
5. 予約の日の午前9時までに出してください。

When making your appointment, state your address and the size/type of garbage. You will then be given a reference number.

### 3. Buy Oversized Waste Disposal Tickets.

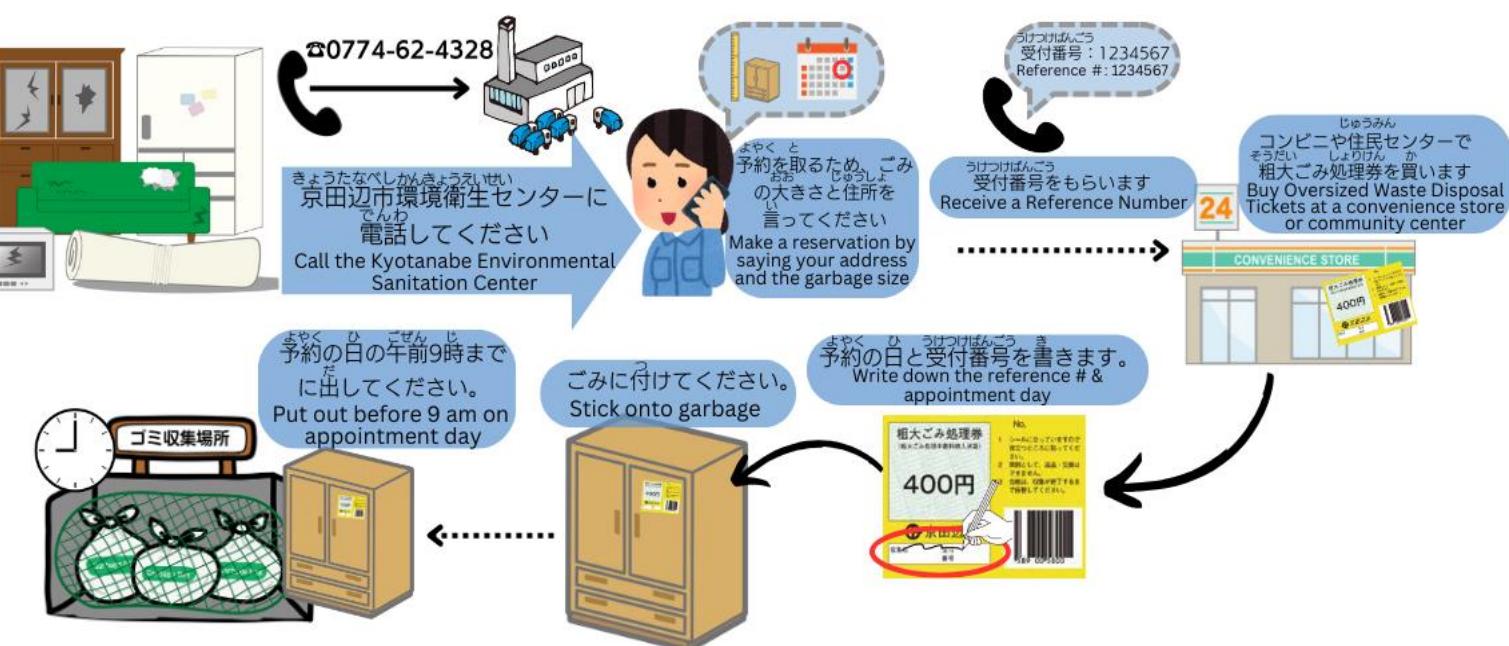
You can purchase these tickets at the city hall, convenience stores, and community centers etc. Each ticket costs 400 yen. Buy the appropriate amount of tickets to pay for the item you intend to throw away. For example, if you are throwing away a microwave, it costs 800 yen. Therefore you will need 2 x 400 yen tickets.

### 4. Write down your reference number and appointment day on the tickets and stick them onto the garbage.

### 5. Put out your garbage on the appointment day before 9 am.

オンライン問い合わせ Online Inquiry Form:  
ファックス Fax : 0774-62-2163

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/mailform/inquiry.cgi?so=84119efbc371b47cd081f2697c5d040877291eee&ref=https%3A%2F%2F>



<p><b>(3) 税金について</b></p> <p>はたら 働くなどで 収入<sup>1</sup>のある人には 所得税<sup>2</sup> や 住民税<sup>3</sup>が かかります。 土地や家をも持っている人には 固定資産税<sup>4</sup>・都市計画税<sup>5</sup>がかかります。 自動車<sup>6</sup>、 軽自動車<sup>7</sup>、 や バイクをも持っている人には 自動車税<sup>8</sup>、 軽自動車税<sup>9</sup>がかかります。(収入<sup>1</sup>の額や、土地や家の価格によっては 税金が からない場合もあります。)</p>	<p><b>(3) Taxes</b></p> <p>Those who have an income from working etc., are subject to Individual Income Taxes and Individual Inhabitant Taxes. Those who own land and/or property are subject to property and city planning taxes. Those who own an automobile, light automobile and/or motorcycle are subject to automobile and light automobile taxes. (However, there are cases in which you are exempt from taxes depending on your income and/or the value of the land/property that you own.)</p>
<p><b>課税(非課税)証明書・納税証明書</b></p> <p>あなた の 収入<sup>1</sup> や 住民税<sup>3</sup> の 額が わかる 証明書を 「課税(非課税)証明書」と いいます。あなたが 払った 市の 税金 の 額と まだ 払っていない 税金 の 額 ことが わかる 証明書 を 「納税証明書」と いいます。この 証明書が 欲しい 人は、 市役所 の 「税務課」で 申し込んでください。 市役所に 来る ことが できない 場合は、 郵便で 申し込みする ことが できます。マイナンバーカード(個人番号カード)を 持っている 人は コンビニで 「課税(非課税)証明書」を とる こ とが できます。(できない 場合も あります。) ※取る 方法は ページ51の 説明と 似ています。</p>	<p><b>Tax Declaration/Tax Exemption Certificate and Tax Payment Certificate</b></p> <p>A tax declaration/tax exemption certificate is a certificate stating your income and the individual inhabitant taxes that you pay/your eligibility for being tax exempt. A tax payment certificate is a certificate that states the taxes that you have paid and/or still owe. To receive a Tax Declaration/Tax Exemption Certificate or your Tax Payment Certificate you need to apply at the Taxation Division in the city hall. If you are unable to come into the city hall, you may send in an application via mail. If you have a My Number Card, you may be able to print out your Tax Declaration/Tax Exemption Certificate at a convenience store kiosk.</p> <p>*The process is similar to receiving your Resident's certificate (Page 51)</p>

1 収入： 働くことなどでもらったお金です。

2 所得税： 国に払う税金です。

3 住民税： 県や市、区に払う税金です。

4 固定資産税： 家、土地などを持っている人が払う税金です。

5 都市計画税： 市の公園・建物や土地を綺麗にするための税金です。

6 自動車： エンジンが660ccより大きな車です。

7 軽自動車： エンジンが660ccより小さな車です。

8 自動車税： 自動車を持っている人が払う税金です。

9 軽自動車税： 軽自動車を持っている人が払う税金です。

## Applying for tax certificates:

税金の証明書の申し込み方法:

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000022028.html>



にほんご

ことば/Languages : やさしい日本語、

English

市 の 税 金 を 払 う 方 法 に つ い て :

- 住民税<sup>3</sup>については、あなたが働く会社など  
が給料からひいて払う場合と自分で払う  
場合があります。自分で払う場合は、払う額  
がわかる紙と銀行やコンビニで払うことが  
できる納付書<sup>10</sup>が郵便で届きます。

- 固定資産税<sup>4</sup>・都市計画税<sup>5</sup>については、額が  
わかる紙と銀行やコンビニで払うことが  
できる納付書<sup>10</sup>が郵便で届きます。

- 自動車税<sup>8</sup>、軽自動車税<sup>9</sup>については、額がわかる  
紙と銀行やコンビニで払うことができる  
納付書<sup>10</sup>が郵便で届きます。

税金には払う期限があるので、必ず期限まで  
に払ってください。

How to Pay Taxes to the City :

- Individual Inhabitant Taxes are either deducted by your employer before you receive your paycheck or paid separately by yourself. In the case that you pay your individual inhabitant taxes by yourself, you will receive a tax statement and invoice in the mail that you can pay at a bank or convenience store.

- Those who owe property taxes and/or city planning taxes will receive a tax statement and invoice in the mail that can be paid at a bank or convenience store.

- Those who owe automobile and/or light automobile taxes will receive a tax statement and invoice in the mail that can be paid at a bank or convenience store.

**There is a deadline for your tax payment, so make sure to pay your taxes on time.**

(4) 犬を飼う時

犬の登録

➤ 新しく犬を飼う場合: 市役所の環境課  
で登録してください。

いくら: 3,000 円

➤ 他の市町村で登録している犬を京田辺市  
に連れて来る場合: 市役所の環境課で  
手続きしてください。

いくら: 0 円

(4) If You Own a Dog

Dog Registration

➤ All newly-owned animals must be registered at the Environmental Division in city hall  
Cost: 3,000 yen

➤ If the dog is registered in another city:  
Please transfer the registration to Kyotanabe City at the Environmental Division.  
Cost: Free

10 納付書: お金を払うことをお願いしている手紙です。

**犬の注射<sup>11</sup>**  
 每年1回、狂犬病<sup>12</sup>にならないための  
 注射<sup>11</sup>を犬にしてください。登録してください。

いくら：550 円

- 市内の動物病院で注射<sup>11</sup>をした場合：  
 動物病院で登録できます。
- 市外の動物病院で注射<sup>11</sup>をした場合：  
 市役所の環境課で登録してください。  
 「注射済証<sup>13</sup>」を持ってきてください。

**犬が逃げたら**

市役所の環境課：0774-64-1366

山城北保健所衛生室：0774-21-2912

田辺警察署：0774-63-0110

いずれかに電話し、登録番号や犬がどうやって  
 逃げたのかを伝えてください。

**犬が死んだら**

市役所の環境課に「犬の死亡届」を出して  
 ください。死んだ犬の身体の扱いについて、  
 動物霊園<sup>14</sup>か甘南備園<sup>15</sup>に連絡してください。

## Rabies Vaccination

Dogs must get a rabies vaccination once a year. You must register your dog's vaccination each year.

Cost: 500 yen

- If you get your dog vaccinated at a veterinary in the city, you can register your dog's vaccination at the veterinary.
- If you get your dog vaccinated outside of Kyotanabe, please bring the Rabies Vaccination Certificate to the Environmental Division at the city hall to complete your dog's registration.

## If your dog runs away

Please call one of the places below and say your dog's registration number and how it ran away.

City Environmental Division: 0774-64-1366

Kyoto Yamashiro North Health Center: 0774-21-2912

Tanabe Police Department: 0774-63-0110

## If your dog passes away

Please submit a death notification to the Environmental Division. Contact either a pet cemetery or the Kannabien Waste Center to have them take care of the body.

11 注射：病気にかかるため、身体に打つ薬です。

12 狂犬病：犬に噛まれてかかる病気です。

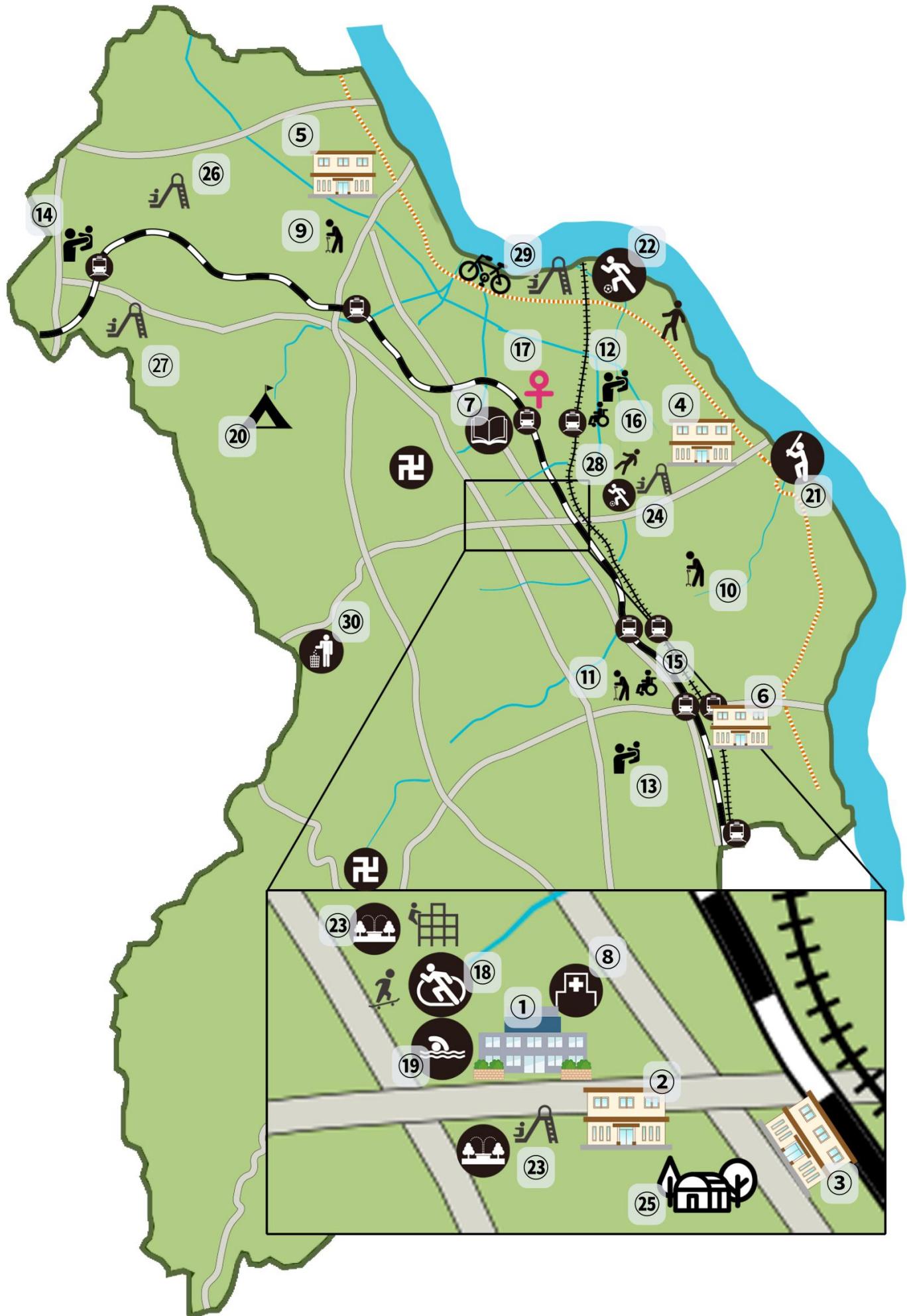
13 注射済証：狂犬病を防ぐ注射(病気にかかるための薬)を犬にしたことを確認できる紙です。

14 動物霊園：動物の墓があるところです。

15 甘南備園：京田辺市のごみを処理している場所です。

## (5) 市の施設

## (5) City Facilities



	Name ところ なまえ 所の名前	Address じゅうしょ 住所	Details できる こと
①	Kyotanabe City Hall きょうたなべしやくじょ 京田辺市役所	80 Tanabe たなべ 80	Local government operations and services. きょうたなべし かん てつづ そうだん 京田辺市に 関する 手続き や 相談する こと などが できる ところ です。
②	Kyotanabe Central Community Center きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん 京田辺市立中央公民館	214 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山214	These public centers have rooms (meeting rooms, kitchens etc.) available for citizens and local organizations to rent and use.
③	Kyotanabe Social Welfare Center きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	5-8 Koudo-Inubuse こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	かつどう 活動 や イベント の ため、部屋 (会議室 ちょうりしつ や 調理室 など) を 借りる こが できま す。 きょうたなべし 京田辺市 の クラブ や サークルは ここで 集合する こが できる ところ です。
④	Central Residential Center きょうたなべしりつちゅううぶじゅうみん 京田辺市立中部住民センター	22-2 Kusauchi-Midoro くさうちみどろ 草内美泥22-2	みやま きちゅうおう ちょうめ 三山木 中央4丁目7-4
⑤	Northern Residential Center きょうたなべしりつほくぶじゅうみん 京田辺市立北部住民センター	1-1 Ōsumi-Uchiyama おおすみうちやま 大住内山1-1	7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūō みやま きちゅうおう ちょうめ 三山木 中央4丁目7-4
⑥	Southern Community Building Center (Residential Center) きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセンター	40 Tanabe-Tsugi たなべつじ 田辺辻40	Borrow books and other media here. ほん か 本などを 借りる こが できる ところ です。
⑦	Kyotanabe Central Library きょうたなべしりつちゅうおうとしょかん 京田辺市立中央図書館	78 Tanabe たなべ 田辺78	Clinic open on holidays and weekends. にちようび しゅくじつ いしや み 日曜日 や 祝日に 医者に 診て もらう こ が できる ところ です。
⑧	Kyotanabe Holiday Clinic きょうたなべしりつおきゅううしんりょうじょ 京田辺市休日応急診療所	7 Ōsumi-Uchiyama おおすみうちやま 大住内山7	Centers for elderly citizens to gather and use.
⑨	Hojoen Senior Center ろうじんふくし ほうしょうえん 老人福祉センター宝生苑	6 Kusauchi-Gonotsubo くさうちご の つぼ 草内五ノ坪6	としょ お年寄りが あつ 集まる こが できる ところ です。
⑩	Tokiwaen Senior Center ろうじんふくし ときわえん 老人福祉センター常盤苑	6-1 Miyamaki-Tanigaito みやまきたにがいと 三山木谷垣内6-1	69 Kawara-kamiya かわらかみや 河原神谷69
⑪	Miyamaki Senior Center みやま き ろうじん いえ 三山木老人いこいの家	Child services such as consultations and short-term daycare are available here.	
⑫	Local Child Care Support Center at Kawara Nursery "Ohisama Hiroba" ちいきこそだてしまん かわらほいくしょ 地域子育て支援センター河原保育所 (おひさま広場)	4-1, 5-chome, Miyamaki みやま き ちゅうおう ちょうめ 三山木 中央5丁目4-1	こ そだ 子どもを 育てる こ について 相談し たり いちじてき こ あず たり 一時的に 子どもを 預けたり する こが できる ところ です。
⑬	Local Child Care Support Center at Miyamaki Nursery "Ohayo Hiroba" ちいきこそだてしまん みやま き ほいくしょ 地域子育て支援センター三山木保育所 (おはよう広場)	2-3 Yamate-chuo Branch Matsuiyamate, 2 <sup>nd</sup> floor やまとちゅうおう 山手中央3-2 ブランチ まついやまと かい 松井山手2階	Support services and consultations for disabled children are available here. しょ 障がい の ある 子どもが いる おや 親は そうだん 相談する こが できる ところ です。
⑭	Local Child Care Support Center Matsuiyamate "Hug Hug Room" ちいきこそだてしまん まついやまと 地域子育て支援センター松井山手 (はぐはぐルーム)	5-8, 6-chome, Miyamaki みやま き ちゅうおう ちょうめ 三山木中央6丁目5-8	
⑮	Disabled Children's Support Center じょ じせいかつしえん 障がい児生活支援センター		

(16)	Disabled Persons Support Center "Furatto" 障害者生活支援センター「ふらっと」	2F, Fukumi Building, 10-23 Kawara-Shokuda 河原食田10-23、福味ビル2階	Support services and consultations are available here for disabled people. 障がいのある人は相談することができるところです。
(17)	Women's Support Room "Pocket" 女性交流支援ルーム「ポケット」	2F, Kyotanabe AI Plaza Department Store, 2-1, 5-Chome, Tanabe Chūou 田辺中央5丁目2-1 アル・プラザ京田辺2階	Support services and consultations are available here for women. 女性は相談することができるところです。
(18)	Tanabe Central Gymnasium 田辺中央体育館	19 Tanabe-Maruyama 田辺丸山19	Sports and training facility. 運動やスポーツができるところです。
(19)	Tanabe Park Pool 田辺公園プール	8 Tanabe-Maruyama 田辺丸山8	Swimming facility. 泳ぐことができるところです。
(20)	Outdoor Activity Center 野外活動センター	9-1 Ōsumi- Ryūoudani 大住竜王谷9-1	Nature recreation center. 自然と触れ合う活動ができるところです。
(21)	Kusauchi Kizu River Sports Park 草内木津川運動公園	Kusauchi-Tojima 草内外島地内	Outdoor sports field. (Fee required) スポーツができる広場です。(お金がかかります)
(22)	Tanabe Kizu River Sports Park 田辺木津川運動公園	Tanabe-Tojima 田辺外島地内	
(23)	Tanabe Park 田辺公園	19 Tanabe-Maruyama 田辺丸山19	Parks with sports facilities and playgrounds. スポーツができる広場や遊具がある公園です。
(24)	Bouga River Park 防賀川公園	Koudo- Jūsou, 興戸十曾	
(25)	Kyotanabe Cross Park (Tanakuro) 京田辺クロースパーク(タナクロ)	Koudo-Kitahokotate 興戸北鉢立	Park with a lawn, sand pit, and greenhouses. 芝生、砂場、グリーンハウスがある公園です。
(26)	Fuwafuwa Park ふわふわ公園	1 Chōme, Yamate Minami 山手南1丁目	Parks with playgrounds.
(27)	Suwagahara Park 諏訪ヶ原公園	1 Chōme, Yamate-Higashi 山手東1丁目	遊具がある広場です。
(28)	Bouga River Path 防賀川緑道		Walking path along the Bouga River lined with Sakura trees. 防賀川の横にある歩くことができる道です。桜があります。
(29)	Tanabe Kizu River Path and Park 田辺木津川つつみ緑地		Cycling and walking path along the Kizu River. 木津川の横にある自転車に乗ったり歩いたりすることができる道です。
(30)	Kannabien Waste Center 環境衛生センター 甘南備園	58 Tanabebokedani 田辺ボケ谷58	Facility to throw away and process garbage, dead animals and appliances. ごみを集める・捨てる、死んだ動物や家電を捨てるすることができます。

3	<b>災害<sup>1</sup> の 時 の 準備</b>	<b>Disaster Preparedness</b>
---	--------------------------------	------------------------------

(1) 災害 <sup>1</sup> の 危険度	
Levels of Disaster Warnings	
<b>Alert Level</b>	<b>Action to be Taken</b>
警戒 レベル (危険度)	する べき こと
<b>Imminent Danger Warning</b> <b>5</b> 緊急安全確保	<p>There is currently a disaster occurring and it is extremely dangerous. Seek immediate refuge. Your life is in danger. Take measures to protect yourself.</p> <p>災害が 起こっています。 危ないです。 全員 逃げて ください。 命の 危険が あります。 命を 守って ください。</p>
<b>Order of Evacuation</b> <b>4</b> 避難指示	<p>Everyone must report to an evacuation shelter or safe location immediately. Those unable to evacuate should stay inside.</p> <p>全員 逃げて ください。 避難所<sup>2</sup> や 安全な ところへ 逃げて ください。 逃げる ところが ない ときは 建物 の 中に いて ください。</p>
<b>Evacuation of Elderly, etc.</b> <b>3</b> 高齢者等避難	<p>Healthy individuals should prepare to evacuate. The following people should immediately evacuate to an evacuation shelter or other safe location: senior citizens (elderly people), those with physical disabilities, those who are pregnant</p> <p>元気な 人は 逃げる 準備を して ください。 次の 人は 逃げて ください： お年より、 体が 自由に 動かない人、 お腹に 赤ちゃんが いる 人。</p> <p>避難所<sup>2</sup> や 他 の 安全な ところへ 逃げて ください。</p>
<b>Weather Advisory</b> <b>2</b> 大雨・洪水・高潮注意報	<p>Make preparations to evacuate, check your evacuation location.</p> <p>逃げる 準備を して ください。 逃げる ところを 確認して ください。</p>
<b>Early Warning</b> <b>1</b> 早期注意情報	<p>Keep an eye on the weather and disaster information.</p> <p>災害の 情報を よく 確認して ください。</p>

1 災害： 地震、 台風、 大雨 などの 危ない ことが 起こる こと です。

2 避難所・避難場所： 災害<sup>1</sup> の 時に 逃げる ことができる 安全な ところ です。



(2) 京田辺市 の 避難所 <sup>2</sup> など	(2) Places of Evacuation in Kyotanabe
<p>◎ 指定緊急避難場所<sup>2</sup> :</p> <p>災害<sup>1</sup>が起こっているまたは起こるかもしれない時に逃げることができるところです。京田辺市は学校の運動場です。</p>	<p>➤ Designated Emergency Evacuation Site:</p> <p>You can evacuate here when a disaster is occurring or is likely to occur. Kyotanabe often uses school fields as Designated Emergency Evacuation Sites.</p>
<p>◎ 指定避難所<sup>2</sup> :</p> <p>災害<sup>1</sup>や自分に危険がなくなるまで逃げることができるところです。家に戻ることができない時は、ここで生活することができます。京田辺市は学校の体育館と建物です。</p>	<p>➤ Designated Evacuation Shelter:</p> <p>You can evacuate here until a disaster or threat ends. When you are unable to return to your home due to a disaster or threat, you may live here until you are able to return. Kyotanabe often uses school gyms and buildings as Designated Evacuation Shelters.</p>
<p>➤ 一時避難所<sup>2</sup> :</p> <p>災害<sup>1</sup>が起こっている時に逃げることができるところです。ここでは少しの時間とどまることができます。京田辺市は住民センターです。</p>	<p>➤ Temporary Evacuation Shelter:</p> <p>This is an evacuation site that will temporarily open when a disaster occurs. It is not meant for long periods of evacuation. Please do as the Evacuation Site Staff tells you to do. Kyotanabe often uses community centers as Temporary Evacuation Sites.</p>

災害 <sup>1</sup> の時に逃げことができるところ List of Evacuation Places	京田辺市のハザードマップ Kyotanabe Hazard Maps
<a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html</a> 	<a href="https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html">https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html</a> 
ことば/Languages : やさしい日本語、English	ことば/Languages : やさしい日本語、English、tiếng việt、中文、한국어

災害 <sup>1</sup> Emergency :	地震 Earthquake		水や風の災害 <sup>1</sup> Storm and Flood	
避難所 <sup>2</sup> Shelter	Temporary	指定Designated	Temporary	指定Designated
私の避難所 <sup>2</sup> :				
My Evacuation Site:				

(3) 災害<sup>1</sup>についてのウェブサイト・  
アプリ

(3) Websites and Apps with Disaster  
Information

Kyotanabe Disaster Help Card

京田辺市災害<sup>1</sup>時ヘルプカード)

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/000015/15409/kyotanabehelpcard.pdf>

ことば/Languages :

やさしい日本語、English、tiếng viet



Kyoto Prefectural International Center Disaster Handbook:

きょうとふくさい

京都府国際センターの防災ガイドブック :

<https://www.kpic.or.jp/sai/gai/disasterhandbook.html>

ことば

/Languages :

やさしい日本語、中文、  
한국어、  
Português、  
Bahasa Indonesia、  
Taqaloq、Español、tiếng viet、  
ภาษาไทย、Español



<https://drive.google.com/file/d/13WmlBpwVIJhm1NhdtN4A4O7PZsJo2p/view?pli=1>

English:



Japanese Meteorological Agency Multilingual Information for Disaster Prevention:

気象庁多言語防災気象情報:

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

ことば/Languages :

日本語、中文（简体字・繁体字）、  
한국어、  
Español、Português、  
Bahasa Indonesia、tiếng viet、  
Tagalog、ภาษาไทย、  
নেপালী、ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ 、  
မြန်မာ့မာစား 、  
МОНГОЛ



<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en>

English:



Disaster and COVID-19 Information Provided by NHK in Foreign Languages:

NHK 外国のことばによる災害・コロナの  
情報 :

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_index.html](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_index.html)

ことば/Languages : やさしい日本語、English、  
العربية、  
Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、  
Español、tiếng viet、မြန်မာ့မာစား、হিন্দী、  
فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、  
Português、ภาษาไทย、Türkçe、українська



Safety Tip App Sponsored by the Japan Tourism Agency

観光庁監修アプリ「Safety Tips」

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

Android:



<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

iphone:

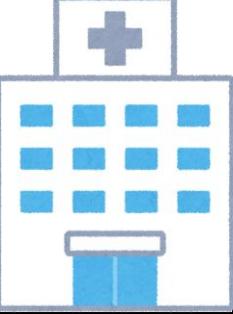


ことば/Languages : English、中文（简体字・繁体字）、한국어、  
日本語、Español、Português、tiếng viet、ภาษาไทย、Bahasa Indonesia、Tagalog、নেপালী

4

びょういん びょうき  
病院・病気・けが

**Health Care & Medical Institutions**

(1) 病院・クリニックなどについて	(1) About Japanese Medical Institutions
<p>いしゃ み とき ただ 医者に 診て もらいたい 時は、 正しい</p> <p>びょういん い 病院・クリニックなどに 行って ください。</p> <p>からだ ぜんぶ びょうき クリニックでは 体 の 全部 の 病気・けがを</p> <p>み かぜ かる 診る ことが できません。 風邪 や 軽い けがを</p> <p>した 時は、 クリニックに 行って ください。 重い 病気 や けがを した 時は 大きな 病院に 行って</p> <p>ください。</p>	<p>When you need to see a doctor, please be careful to go to the correct type of hospital/clinic. The majority of medical institutions only specialize in one type of medicine. If you have a cold or another light injury, go to a local specialty clinic. If you have a more serious illness or injury visit the hospital.</p> 

どんな 病院 ですか? Types of Medical Institutions:	
ないか 内科 <b>Internal Medicine</b>	からだ なか びょうき なお かぜ なか いた 体 の 中 に ある 病気を 直 し ま す (風邪・お腹 の 痛み など) Illnesses having to do with inner organs (colds, stomach pain).
げ か 外科 <b>External Medicine</b>	びょうき なお しゅじゅつ 病気や けがを 治す、 手術 し ま す。 External injuries and surgeries.
しょうにか 小児科 <b>Pediatrics</b>	あか こ びょうき なお 赤ちゃん や 子ども の 病気を 治 し ま す。 Baby and young child medical care.
せいけい げ か 整形外科 <b>Orthopedic Medicine</b>	ほね きんにく なお 骨、 筋肉 など を 治 し ま す。 Pain and injuries etc. to bones and muscles.
しか 歯科 <b>Dental Medicine</b>	は なお 歯を 治 し ま す。 Medical care for teeth.
がんか 眼科 <b>Ophthalmology (Eye)</b>	め びょうき なお 目 の 病気を 治 し ま す。 Eye and vision health.
さんふじんか 産婦人科 <b>Women's Health Care</b>	おんな ひと びょうき なお あか う 女 の 人 が な る 病気を 治 し ま す。 赤ちゃんを 産 み ま す。 Gynecologist and prenatal care.
じ び か 耳鼻科 <b>Ear Nose and Throat Medicine</b>	みみ はな びょうき なお 耳 や 鼻 の 病気を 治 し ま す。 Ear, nose and throat disorders such as hearing, breathing and sinus issues.

(2)

きょうたなべし  
京田辺市に ある 外国語ができる 病院 など

Foreign Language Speaking Medical Facilities in Kyotanabe

なまえ Name	話す ことが できる 言語 Available Languages	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Phone
京都田辺中央病院 Kyoto Tanabe Central Hospital	<a href="https://pocketalk.jp/device/spec/language_list">https://pocketalk.jp/device/spec/language_list</a> 	たなべちゅうおう 田辺 中央 6-1-6 6-1-6 Tanabechuo	0774-63-1111
川東整形外科 Kawahigashi Orthopedics	にほんご English • 日本語	たきぎちややまえ 薪茶屋前31 31 Takigi Chayamae	0774-64-7211
よしだこどもクリニック Yoshida Children's Clinic	にほんご English • 日本語	みやまき ちゅうおう 三山木中央1-9-3 アイル三山木スクエア 1階 1-9-3 Miyamaki-Chuo Isle Miyamaki Square 1st floor	0774-66-5707

京田辺市 「休日応急診療所」

日曜日、祝日に病気になつたら、行くことができる病院です。内科<sup>1</sup>と小児科<sup>2</sup>で診てもらうことができます。場所は市役所の東側にある「保健センター」の中です。電話で予約をすることができます。この病院へ行く時は健康保険証が必要です。

※お医者さんは家には来ません

※保健センターの駐車場がいっぱいになつた時、市役所の駐車場を使うことができます。

場所：京田辺市田辺78(京田辺市保健センター)  
時間：日曜日・祝日・振替休日・年末年始(12月31日から1月3日まで)  
午前8時30分から午後2時30分  
電話：0774-63-2662

**Kyotanabe Out-of-Hours Clinic**

If you are in need of medical care on a holiday or weekend, this clinic provides services for internal medicine and pediatric care. It is located on the east side of City Hall, inside of the health center. First, you must call to make an appointment. Then, make sure to bring your health insurance card with you to your appointment.

- ※ The doctor does not make home visits.
- ※ If the parking lot of the health center is full, please use the city hall parking lot.

Address: 78 Tanabe, Kyotanabe (Inside Kyotanabe Health Center)

Hours: Sundays, Holidays, Compensatory Holidays, December 31<sup>st</sup> to January 3<sup>rd</sup> from 8:30am – 2:30 pm

Phone: 0774-63-2662

1 内科：体の中の病気(かぜなど)を治す病院です。

2 小児科：子どもの病気を治す病院です。

(3) 京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など	(3) Healthcare Subsidies for Kyotanabe Residents
<p>京田辺市で住んでいる人は病院でする手続きの一部を安く受けることができます。安く受けることができる手続きは年齢などによって変わります。医者に診てもらう前に市役所まで申し込みが必要な手続きもあります。毎年変わる場合がありますので、市のホームページや広報誌を確認するか市役所の健康推進課に聞いてください。安く受けることができる健診(受けることができない場合もあります):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 子宮頸がん<sup>3</sup></li> <li>● 乳がん<sup>4</sup></li> <li>● 胃がん<sup>5</sup>(胃カメラ・バリウム)</li> <li>● 大腸がん<sup>6</sup></li> <li>● 肺がん</li> <li>● 前立腺がん<sup>7</sup></li> <li>● 骨粗しょう症<sup>8</sup></li> <li>● 年齢によって決めた健康診断</li> <li>● 肝炎ウィルス<sup>9</sup></li> <li>● 歯周病<sup>10</sup></li> </ul> <p>※市民税を払わなくていい人や生活保護<sup>11</sup>を受けている人などは、安くなった健診の中でいくつかを無料で受けることができる場合があります。健康推進課に聞いてください。</p> 	<p>Residents of Kyotanabe are able to receive certain health screenings etc. for a discounted price. The procedures that you can receive depend on your age and gender. Some procedures require that you apply to the city beforehand by a specific date. The out-of-pocket expenses, age requirements, and available procedures may change each year so make sure to check the city website, newsletter and/or visit the Health Promotion Division in the city hall.</p> <p>Procedures you may be eligible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Cervical Cancer Screening</li> <li>● Breast Cancer Screening (Mammogram)</li> <li>● Stomach Cancer (Stomach Camera or Barium Test)</li> <li>● Colon Cancer Screening</li> <li>● Lung Cancer Screening (X-ray)</li> <li>● Prostate Cancer Screening</li> <li>● Osteoporosis Screening (Bone Density Measurement)</li> <li>● Overall Health Maintenance Exam Adjusted for Age Group</li> <li>● Hepatitis Test</li> <li>● Gum Disease Test</li> </ul> <p>※ Some people (such as those exempt from taxes or receiving welfare) may be eligible to receive an exemption from the out-of-pocket costs of some procedures. Please ask the Health Promotion Division for more details.</p>

<sup>3</sup> 子宮頸がん：女性が子どもを産むための内臓のがんです。

<sup>4</sup> 乳がん：胸のがんです。

<sup>5</sup> 胃がん：お腹のがんです。

(4) きょうとふ いりょう 京都府 の 医療 ガイドブック	(4) Medical Guidebook for Kyoto Prefecture
<a href="https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html">https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</a>	
<p>びょういん つか しら 病院でよく使うことばを調べる事が できます。お医者さんに診てもらう時に使う 事ができます。</p> <p>ことば/Languages: やさしい日本語、English、中文、한국、Português、Español、français、tiếng việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、 العربية</p>	<p>This guide contains common medical phrases and information for visiting hospitals. Please download it and use it when being seen by a doctor.</p>

(5) けんこういりょう 健康医療ネット(ナビイ)	(5) Health Care Facility Search
<a href="https://www.iryou.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize">https://www.iryou.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize</a>	
<p>ちか びょういん やつきよく み 近くにある病院や薬局<sup>12</sup>を見つける事が できます。外国語で診てもらう事ができる 病院の住所や連絡先を調べる事が できます。</p> <p>ことば/Languages: 日本語、English、中文、한국어</p>	<p>You can use this website to find nearby medical institutions and pharmacies. You can search by criteria such as medical department and available foreign languages.</p>

6 大腸がん： お腹につながる一番長い内臓のがんです。

7 前立腺がん： 男の内臓のがんです。

8 骨祖しょう症： 骨が弱くなる病気です。

9 肝炎ウィルス： 肝臓が腫れる病気です。

10 歯周病： 歯の周りの歯茎の病気です。

11 生活保護： お金がないので、政府に家賃や食べ物を買うためのお金などをもらう制度です。

12 薬局： くすりを買うことができる場所です。

## こどもを 育てる こと

## Parenting in Kyotanabe



## はじめに：

京田辺市で子どもを育てる人、妊娠<sup>1</sup>している人は助けてもらうことができます。申し込みや詳しいことを知りたい人は市役所の「子育て支援課」で聞くことができます。

京田辺市役所 子育て支援課

場所：京田辺市役所 1階

電話：0774-64-1376・0774-64-1377

## Introduction:

Kyotanabe provides a variety of services for raising children (including support for pregnant mothers and those already with children). You can contact the city hall's Child Care Support Division for application information and/or further details.

Kyotanabe City Hall Child Care Support Division

Place: Kyotanabe City Hall, 1<sup>st</sup> Floor

Phone number: 0774-64-1376・0774-64-1377

## にんしん

(1) 妊娠<sup>1</sup>したら

妊娠<sup>1</sup>したら、京田辺市役所の「子育て支援課」にできるだけ早く伝えてください。妊娠<sup>1</sup>している人はまず、「妊娠届出書<sup>2</sup>」という紙を書いてください。「妊娠届出書<sup>2</sup>」は市役所や市のホームページでもらうことができます。書いた紙と本人を確認することができるもの（在留カードなど）を市役所の「子育て支援課」に持つて来てください。妊娠<sup>1</sup>している人は「妊娠届出書」を市役所に提出と、「母子健康手帳（母子手帳）<sup>3</sup>」という大事な本をもらいます。その時、市役所の職員からいろいろな手続きや助けることについて説明します。

## (1) If You Are Pregnant

All pregnancies must be reported as soon as possible to the Child Care Support Division in the city hall. In order to do this, you must complete a "Pregnancy Notification" form. This form can be found on the city's website and the city hall. Please have the pregnant person fill out the form and then bring it along with proof of identification to the Child Care Support Division. When you submit this form, you will receive a "Mother and Child Health Record Book" that is very important for health checkups. The staff will explain the different healthcare services available.



<sup>1</sup> 妊娠：お腹に赤ちゃんがいることです。

<sup>2</sup> 妊娠届出書：妊娠のことを報告する紙です。

<sup>3</sup> 母子健康手帳（母子手帳）：母と赤ちゃんの健康について書くことができる本です。

(2) 妊娠 <sup>1</sup> の 時 の 健康診断	(2) Health Checkups for Expectant and Nursing Mothers
<p>妊娠<sup>1</sup>している 人は 体の 検査を 受ける ことが できます。 検査の 回数は 決まっています。</p> <p>母子手帳を もらう 時に、「妊娠婦健康診査受診券綴」(受診券)<sup>4</sup>を もらいます。</p> <p>受診券に 書いて ある 検査は、 京田辺市が 病院 や 助産所<sup>5</sup>に お金を 払う ので、 少し の お金で 診て もらう ことが できます。 京都府・大阪府 の 医師会<sup>6</sup>に 入っていない 病院 や 京都府 の 助産師会<sup>7</sup>に 入っていない 助産所で 妊娠 の ために 医者に 診てもらう 場合は、 病院 や 助産所に お金を 払って から、 後で 京田辺市 から お金を 少し もらう ことが できます。</p>	<p>Expectant and nursing mothers can receive health checkups free of charge or for a cheaper cost. However, the amount of free visits and money subsidized are limited per person.</p> <p>Expecting mothers will receive a health checkup ticket booklet that can be used to receive discounted pregnancy health checkups at public expense.</p> <p>Prenatal checkups done at a medical institution within Japan that is not certified for prenatal and nursing checkups (not members of the Kyoto and Osaka Medical Board Association or of the Kyoto Midwives Association) are eligible to receive a rebate from Kyotanabe City after the checkup has been paid for out-of-pocket.</p> 

(3) 赤ちゃんが 生まれたら	(3) After Giving Birth
<p>赤ちゃんが 生めたら、 14日 以内に、 市役所に 知らせて ください。 そして、 14日 以内に 「国保医療課」で 「国民健康保険」 申し込んで ください。          (社会保険を 持っている 人は この 手続きは いらない です。)</p> <p><b>必要な もの :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 「出産届」(病院で もらう「赤ちゃんが 生まれた」という 紙)</li> <li>● 妊娠している 時に、 市役所 から もらった</li> </ul>	<p>After giving birth, you must complete a registration of birth and enroll in the National Health Insurance for your child within 14 days (including the day of birth) at the National Health Insurance and Medical Services Division. (Those with private insurance do not need to do this process.)</p> <p><b>Documents necessary:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Birth Certificate of Child</li> <li>● Mother and Child Health Record Book (received</li> </ul>

<sup>4</sup> 妊産婦健康診査受診券綴 (受診券) : 妊娠している 人が 医者に 診てもらう 時に 病院に 出す 紙を まとめた もの です。

<sup>5</sup> 助産所 : 赤ちゃんを 産む ため の 特別な 病院 です。

<sup>6</sup> 医師会 : 府 や 県に 認められている 医者 の 会 です。

<sup>7</sup> 助産師会 : 府 や 県に 認められている、 赤ちゃんを 産む ことを 助ける 人の 会 です。

<p>ぼしてちょう 「母子手帳<sup>3</sup>」</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>しゅにくつかいんかん <b>朱肉を使う印鑑</b></li> <li>ぎんこうじょうほうか <b>銀行の情報が書いているもの（銀行の つうちょう 通帳など）</b></li> <li>けんこうほけんしょう <b>健康保険証<sup>8</sup></b></li> <li>こじんばんごうかくにん <b>マイナンバー（個人番号）を確認できるもの</b></li> <li>ほんにんかくにん <b>本人を確認することができるもの（マイナ ンバーカード、在留カードなど）</b></li> </ul> <p>うえのもをもしゃくしょ 上のものを持って、市役所の しみんねんきんかあか 「市民年金課」で赤ちゃんが う生まれたことを知らせて ください。その後、 こそだしえんかい 「子育て支援課」に行って、 じょうほう 情報をもらって ください。</p> 	<p>during pregnancy)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Personal Stamp/Seal (compatible with red ink)</li> <li>Bankbook or document with your bank information</li> <li>Document Verifying your My Number (My Number Card or notification)</li> <li>Personal Identification</li> </ul> <p>Bring the above items to the city hall and complete the registration of birth at the Citizen's and Pension Division. Afterwards, you can visit the Child Rearing Division to see what financial aid and services you and your child are eligible for.</p>
---	---

<p>しみん <b>(4) 市民がもらうことができる こそだしえん 子育て 支援</b></p> <p>にんぶしえんきゅうふきん <b>「妊婦支援給付金」について</b></p> <p>にんしんひとあかうひと 妊娠<sup>1</sup>している人と赤ちゃんが生まれた人は、お金をもらうことができます。</p> <p>にんしんときあかな 妊娠<sup>1</sup>している時に赤ちゃんが亡くなったや あかうなひと 赤ちゃんが生まれたときに亡くなった人も、</p> <p>もらうことができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>お金をもらうことができる人： -2025年3月31日より後に、お金をもらうための手続きをした妊娠<sup>1</sup>している人。 -2025年3月31日より後に、赤ちゃんが生まれた人。</li> </ul>	<p><b>(4) Childcare Support Programs for Citizens</b></p> <p><b>Maternity Financial Support Program</b></p>
<p>かねあつ お金からお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける）の證明です。</p>	<p>This is a financial aid and consultation support program for families. Under this program, those who are pregnant and those who give birth are eligible to receive money. Those who experience abortions, stillbirths, and miscarriages are still eligible.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Those Eligible <ul style="list-style-type: none"> <li>-Those who are pregnant and complete the program application after March 31<sup>st</sup> 2025</li> <li>-Those who give birth after March 31<sup>st</sup> 2025</li> </ul> </li> </ul>

<sup>3</sup> 健康保険証： 医療保険（みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける）の證明です。

<p>● もらう ことが できる お金 :</p> <p>- 妊娠<sup>1</sup> している 人 : 妊娠<sup>1</sup> している ことを 伝えて から、お金を もらう ため の 手続きを した 時に 5万円</p> <p>- 赤ちゃんが 生まれた 人 : 生まれた ことを 伝えて から、お金を もらう ため の 手続きを した 時に 赤ちゃん 1人当たり 50,000 円。 (双子の 場合は 合計 100,000 円)</p> <p>● 申し込み 方法 :</p> <p>妊娠<sup>1</sup> している ことを 市役所に 伝える 時に 案内 します。 赤ちゃんが 生まれた 時、 市役所 の 職員が 家に 来て、 案内 します。</p>	<p>● Aid amount:</p> <p>-Those pregnant: 50,000 yen per mother after pregnancy notification and program application</p> <p>-Those who give birth: 50,000 yen per child after completing program application (in the case of twins, 100,000 after birth)</p> <p>● How to apply:</p> <p>Guidance will be given at the time of pregnancy notification and a city employee will make a home visit after birth.</p>
<p>こ けんこう たす かね 子どもの 健康を 助ける お金</p> <p>きょうたなべしこだ しえんいりょうひじょせいいど 「京田辺市子育て支援医療費助成制度」</p> <p>こ びょういん い とき はら かね やす 子どもが 病院に 行く 時に 払う お金が 安く</p> <p>なります。</p> <p>やす ひと さい さい あと の 安くなる 人 : 0歳 から 18歳 になった 後 の</p> <p>はじ がつ にち こ そだ 初めて の 3月 31日 まで の 子どもを 育てている</p> <p>ひと 人。</p> <p>びょういん いしゃ み とき えん 病院で 医者に 診てもらう 時は 200 円を</p> <p>はら げつ あいだ おな びょういん い とき 払います。 1か月の 間で 同じ 病院に 行く 時</p> <p>かね びょういん い とき は、 お金は いりません。 病院に 行く 時は</p> <p>きょうたなべしこだ しえんいりょうひじゅきゅうしやしよう 「京田辺市子育て 支援医療費受給者証<sup>9</sup>」を</p> <p>も い やつきよく い とき 持つて 行って ください。 薬局<sup>10</sup>に 行く 時</p> <p>きょうたなべしこだ しえんいりょうひじゅきゅうしやしよう 「京田辺市子育て 支援医療費受給者証<sup>9</sup>」を</p> <p>も い かね えん 持つて 行つて ください。 お金が 0 円に</p> <p>きょうとふ いがい びょういん い とき なります。 ※京都府 以外 の 病院に 行く 時は</p> <p>けんこうほけんしょう み かね はら あと 健康保険証<sup>8</sup> を 見せて お金を 払います。 その後</p> <p>りょうじゅうしょう しやくしょ に 領収証<sup>11</sup>を もらつて ください。 市役所で</p> <p>かね てつづ お金を もらう 手続きが できます。</p>	<p><b>Financial Aid for Child Medical Expenses</b> “Kyotanabe Child Rearing Medical Assistance Program”</p> <p>This service subsidizes the expenses of hospital and clinic visits for children.</p> <p>Eligible people: Parents of children age 0 until the first March 31<sup>st</sup> after their child turns 18.</p> <p>When visiting the hospital/clinic to see a doctor, you will only need to pay 200 yen. If you visit the same hospital or clinic within the same month, there is no charge. In order to receive this discount, you must bring your “Kyotanabe City Childcare Support and Medical Expense Beneficiary Card” with you to the hospital/clinic. Also, if you bring your beneficiary card along with your prescription to the pharmacy, the cost of medicine will be free.※If you visit a hospital/clinic that is located outside of Kyoto Prefecture, make sure to show them your insurance card and receive a receipt for your visit. You can apply to receive a refund from Kyotanabe.</p>

9 京田辺市子育て支援医療費受給者証： 病院に 行く 時に、 お金が 安くなる 紙 です。

10 薬局： 薬を 買う ことが できる 場所 です。

11 領収証： お金が 払った 証明、 レシート です。

聴覚 <sup>12</sup> 力検査を受ける子どもを助ける お金	Partial Subsidy for Newborn Hearing Examinations
<p>あか 赤ちゃんが 初めての 聴覚<sup>12</sup> 検査を 受ける と きに、 京田辺市役所が 病院 などに お金を 払う ので、 少し の お金で 検査してもらう ことが できます。</p> <p>けんさ 検査を 受ける 時、「母子手帳<sup>3</sup>」と「京田辺市新生児 聴覚検査受診券」を 京都府か 大阪府 の 医師会 に入っている 病院に 持って 行って ください。 お金 を もらう こ とができる 人： 京田辺市 の 住民票<sup>13</sup>を 持っている 子ども の おや 親。</p>	<p>Parents of newborns are eligible to receive a partial subsidy for their newborn's hearing examination. When receiving the examination, you must bring your Mother and Child Health Checkup Book as well as the Kyotanabe City Newborn Hearing Examination Ticket to a certified medical center.</p> <p>Eligible people: Parents of new born children who have a Kyotanabe City Residence Certificate.</p>

(5) 子どもの 健康診査 <sup>14</sup> と 注射 <sup>15</sup>	(5) Infant Medical Checkups and Vaccinations
<p>あか 赤ちゃん の ため の 健康診査<sup>14</sup> と 相談： 京田辺市保健センターで 赤ちゃんを 医者に 診て もら う こ とが でき ます。 また、 相談する こ とが でき ます。 年齢に よ って 受ける こ とが できる 診査・相談が 違 い ます。 受ける こ とが できる 子どもの 親は 予約を 取る ため の 案内が 郵便 で 届 き ます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 受ける こ とが できる 赤ちゃん の 健康診査<sup>14</sup>：</li> </ul> <p>-1か月 の 健康診査<sup>14</sup> -3か月 の 健康診査<sup>14</sup> -1歳 6か月 の 健康診査<sup>14</sup> -3歳 6か月 の 健康診査<sup>14</sup> -5歳 の 健康診査<sup>14</sup></p>	<p><b>Infant Medical Checkups and Consultations:</b> Health checkups and consultations are available at the Kyotanabe Health Center. The types of checkups and consultations available differ depending on the age of the child. Parents will receive a letter in the mail with guidance on making an appointment.</p> <p><b>● Medical Exams Available for Infants</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 month old exam</li> <li>- 3 months old exam</li> <li>- 1 year and 6 months old exam</li> <li>- 3 years and 6 months old exam</li> <li>- 5 years old exam</li> </ul>

12 聴覚：耳の聞く力です。

13 住民票：住所を確認することができる紙です。

14 健康診査：医者に診てもらうことです。

15 注射：インフルエンザなどの病気にかかるため、身体に打つ薬です。

<p>● 受けることができる 相談</p> <p>-10か月 の 発達<sup>16</sup> の 相談</p> <p>-2歳 の 発達<sup>10</sup> の 相談</p> <p>- 「赤ちゃん サロン」での 妊娠 と 赤ちゃん の 相談</p> <p><b>注 射<sup>15</sup></b></p> <p>京田辺市に住んでいる子どもは、決められた期間に、0円で注射<sup>15</sup>を受けることができます。この注射<sup>15</sup>は、京田辺市にある決まった病院で受けてください。注射を受けることができる期間の少し前に、注射<sup>15</sup>を打つために必要な紙が郵便で届きます。</p>	<p>● Consultations Available</p> <p>-10 months development consultation</p> <p>- 2 years old development consultation</p> <p>- Pregnancy and infant consultations at the Akachan Salon</p> <p><b>Vaccinations</b></p> <p>In Kyotanabe City, children can receive certain vaccinations at public expense if done within a specified period. These vaccinations can be received at a city-designated medical institution. Once your child turns 2 months old, a vaccination voucher will be sent in the mail.</p>
--	---

(6) 保育所 と 幼稚園 等	(6) Preschools and Kindergartens
<p><b>保育所・保育園</b></p> <p>保育所・保育園は、親(お母さん・お父さん)が働いている時、0歳から小学校に入る前の子どもの世話をするところです。市立と私立の保育所などがあります。市立の保育所などでは、3歳から5歳までの子どもを無料で世話をすることができます。0歳から2歳までの子どもを世話をするためには、お金がかかります。このお金は、あなたが払っている税金によって決めています。</p> <p>子どもは保育所などに入るために申し込んでください。子どもを保育所などに入れたい月の前の月の15日まで申し込んでください。市役所の保育幼稚園課の職員の話を聞いてから、申し込んでください。</p>	<p><b>Preschools/Nurseries (Hoiku-sho/Hoiku-en)</b></p> <p>Preschools/nurseries are places where a parent can have their children watched while they are at work. There are both municipal and private preschools/nurseries. At municipal preschools, children ages 3 to 5 years old can be taken care of free of charge. However it costs money for children ages 0 to 2 years old. The cost of this is determined by the parents' tax bracket. Applications to preschool/nurseries must be submitted by the 15<sup>th</sup> of the month before desired entry. Please visit the Childcare and Kindergarten Division in the city hall to</p>

<sup>16</sup> 発達： 体とこころの成長です。

※保育所に入ることができる人数は決まっています。1か月に入ることができる人数は毎月違います。入ることができる子どもは、ポイントの制度で決めています。このポイントの制度では、お母さんかお父さんが働いているかどうか、兄弟がいるかどうかなどによって、ポイントが変わります。

### 幼稚園

幼稚園は、3歳から小学校に入る前の子どもが通うところです。子どもが遊びながらいろいろなことを学びます。幼稚園の入園は住んでいる小学校区によって決められます。子どもが幼稚園に入ることができる年齢になると、秋に申し込み書が郵便で届きます。

### 認定こども園

認定こども園とは、保育所(園)と幼稚園両方があるところです。



apply. ※Due to capacity restrictions at the municipal preschools/nurseries, openings are limited and availability changes each month. Applications are prioritized by a predetermined point system which ranks the necessity of entrance based on factors such as the parents' employment status.



### Kindergartens (Yochi-en)

Kindergartens are facilities designed to teach children fundamental education before entering elementary school. Kindergarten entrance is based off of the elementary school district that you live in. Once your child is of eligible age, you will receive an application form in the mail in the fall of each year.

### Certified Childcare Center (Nintei-Kodomo-En)

Certified Childcare Centers are facilities that have both Kindergartens and Preschool facilities inside them.

<p>(7) 外国人のための子育て ウェブサイト・サービス</p>	<p>(7) Websites on Child Rearing in Kyotanabe and Japan</p>
---------------------------------------	---

**Kyotanabe Foreign Resident Page For Child Rearing**

きょうたなべし す がいこくじん  
京田辺市で 住んでいる 外国人のための  
こそだ 子育てについて

ことば/Languages : English、やさしい日本語

**National Rehabilitation Center for Persons with Disabilities' Pamphlet for Foreign Nationals Raising Children in Japan:**

はったつ しょうがいしゃ かん がいこくじん ほごしゃ む  
発達 障害者に 関する 外国人 保護者 向け

パンフレット :

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

ことば/Languages :

にほんご  
やさしい日本語、  
Português、中文、한국어、  
Español、Tagalog、বাংলা、tiếng viet、  
Bahasa Indonesia、नेपाली、မာသာသာ၊  
ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو、  
Deutsch、français、Türkçe、  
မြန်မာ့မာ့ကား၊ အိမ္မား၊ 乌克兰ська、بىردى

<http://www.r.ehab.go.jp/dis/world/brochure/english/>

English:

**Kanagawa International Foundation's Parenting Site for Foreign Nationals:**

こくさいこうりゅう ざいだん がいこくじん じゅうみん  
かながわ 国際交流財団 外国人住民の  
こそだ 子育て サイト:

<http://www.kifjp.org/child/>

ことば/Languages :

にほんご  
やさしい日本語、  
中文、한국어、  
Tagalog、Português、  
tiếng viet、নেপালী、Español、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย

<http://www.kifjp.org/child/chart>

English:

**Seika Global Network: Multicultural Playgroup “Ichigo Ichie”**

たぶんか こそだ  
せいか グローバル ネット 多文化 子育て ひろば  
いちえ  
「いちご一會」

<http://sgnhiroba.blogspot.com/>

ことば/Languages : English、やさしい日本語

**Website for Supporting Children and Parents/Carers of a Foreign Origin Living in Japan**

にほん く がいこく も こ こそだ  
日本で 暮らす 外国に ルーツを 持つ 子ども・子育  
て 支援 サイト:

<http://ecdshishin.com/index.html>

ことば/Languages :

中文、Português、  
Español、Tagalog、  
Bahasa Indonesia、မြန်မာ့မာ့ကား、  
বাংলা、নেপালী、やさしい日本語

[http://ecdshishin.com/index\\_en.html](http://ecdshishin.com/index_en.html)

English:

## 6

にほん  
きょういく  
日本での教育Education in Japan & Japanese  
Language Learning

## (1) 京田辺市 の 学校

京田辺市では、公立学校と私立学校があります。公立学校の授業は日本語で教えています。公立の小学校や中学校に通わせたい時は、市役所の学校教育課に申し込んでください。

京田辺市が作った公立学校は、小学校9校と中学校3校があります。京都府が作った公立の高校1校があります。あなたが住んでいる住所によって、子どもの小学校と中学校が決まっています。下の地図で確認することができます。

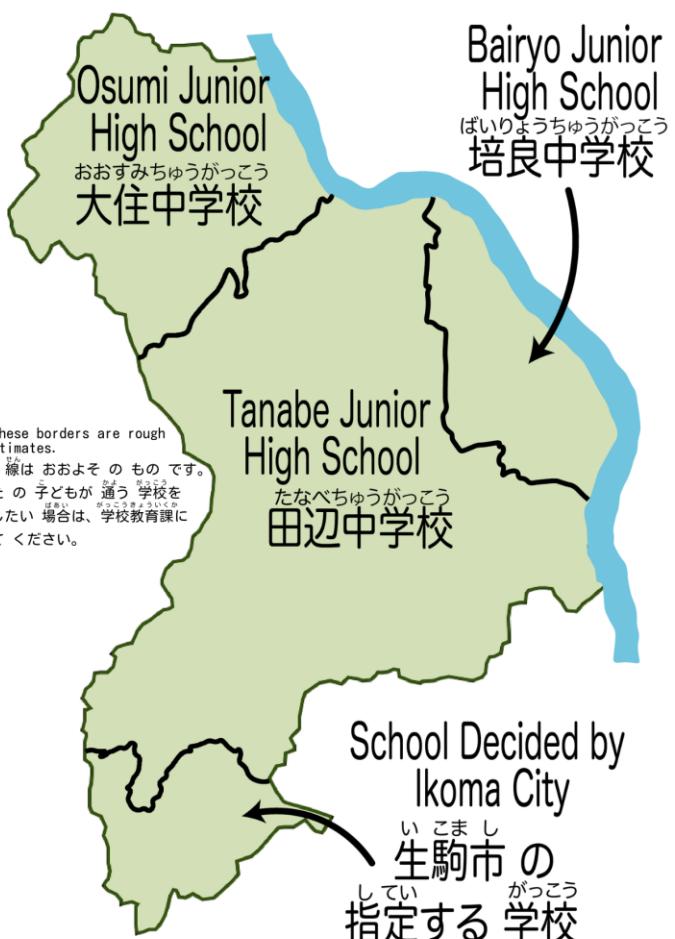
## (1) Schools in Kyotanabe

There are both public and private schools in Kyotanabe. Classes at public schools are taught in Japanese. If you wish to have your child attend a public elementary or junior high school, please apply at the School Education Division in the city hall. There are 9 elementary and 3 junior high schools that are public schools run by the city. There is 1 public high school run by Kyoto Prefecture.

Elementary and middle schools are determined by your address. Please refer to the school district map below.



\*Students living in the Osumi and Tanabe JHS areas can choose to go to Bairyo JHS  
おおすみちゅうがっこうくに たなべちゅうがっこうくに どちらか選んで下さい。  
\*大住中学校区と田辺中学校区に住んでいる中学生は、  
培良中学校にも通うことができます。  
ばいりょうちゅうがっこう



<p><b>国際学校について:</b></p> <p>英語で学びたい子どもは私立の国際学校に通うことができます。</p> <p>これらは京田辺市役所が作った学校ではではありません。入るためには条件があります。</p> <p>詳しくはそれぞれの学校に聞いてください。</p> <p>近くにある国際学校:</p> <p>① KIUアカデミー 学年: 1年から12年まで</p> <p>② 同志社国際学校 京都 学年: 7年から12年まで</p> <p>③ 京都国際学校 学年: 幼稚園から10年まで (11年は2025年から始まる、12年は2026年から始まる) <a href="https://plus.kis.ac.jp/">https://plus.kis.ac.jp/</a></p>	 <p><a href="https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/">https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/</a></p>  <p><a href="https://www.diskyoto.com">https://www.diskyoto.com</a></p>  <p><a href="https://www.kis.ac.jp/">https://www.kis.ac.jp/</a></p>
---	--

### About international schools:

If you wish to have your child learn in English, they can attend a private international school. These schools are not affiliated with Kyotanabe city or the city hall. Each school has its own entry requirements so please consult the schools directly.

### Nearby International Schools:

#### ① Kyoto International University Academy:

Grades: 1-12



<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/en>

#### ② Doshisha International School Kyoto:

Grades: 7-12



<https://www.diskyoto.com>

#### ③ Kyoto International School

Grades:



<https://www.kis.ac.jp/>

Kindergarten - 10 (11<sup>th</sup> grade offered from 2025, 12<sup>th</sup> grade offered from 2026)

(2) 教育の相談	(2) Educational Consultation
<p>お父さん・お母さんは、京田辺市の公立学校<sup>1</sup>で勉強している子どもの問題を相談することができます。学校で先生やスクールカウンセラー<sup>2</sup>が話を聞きます。</p> <p>小学校で月に1回スクールカウンセラー<sup>2</sup>に相談することができます。中学校では週に1回スクールカウンセラー<sup>2</sup>に相談することができます。時間は子どもが通っている学校によって違います。相談する人と相談の内容は他の人に伝えることはありません。</p>	<p>Parents who have children attending public schools (junior high school and below) in Kyotanabe, can voice concerns that they have about their child's education. Parents can discuss these problems with their child's teacher or the school counselor. Elementary schools are visited by a school counselor once a month and junior high schools are visited once a week. The consultation times vary for each school. Any information consulted over will remain confidential.</p>

<sup>1</sup> 公立学校: 無料の幼稚園、小学校、中学校です。

<sup>2</sup> スクールカウンセラー: 学校で相談を聞く人です。

<p>相談する ことが できること</p> <p>① 子どもが 学校に 行きたくないと 言う ② 子どもが いじめ<sup>3</sup>を 受けている ③ 子ども の 友達 の 問題 ④ 子ども の 心 と 体 の 発達<sup>4</sup> ⑤ 勉強が 遅れている ・ 勉強 の 方法 ⑥ 生活 の きまり ・ 態度 ⑦ 子どもが 悪い ことを した ⑧ 子ども と お父さん ・ お母さん の 関係</p> <p>※ 相談したい 時は 学校 の 先生に 言って ください。</p>	<p>Consultation topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Reluctance to attend school</li> <li>② Bullying</li> <li>③ Difficulty making friends</li> <li>④ Concerns about mental and physical development</li> <li>⑤ Slow to learn/difficulty acquiring learning styles</li> <li>⑥ Your child's routine / attitude</li> <li>⑦ Disobedience</li> <li>⑧ Parent and child relations</li> </ul> <p>※ If you would like a consultation, please let your child's teacher know.</p>
--	--

(3) 日本語 の 教室	(3) Japanese Language Classes
<p>京田辺国際ふれあいネット の 日本語教室</p> <p>日本語を 勉強する ため の 日本語教室 に 参加する ことが できます。 お金は いりません。</p> <p>時間 : 毎週 火曜日</p> <p>① 午前 10時 から 午前 12時 まで ② 午後 7時 から 午後 8時 30分 まで</p> <p>※ 1年に 40回 授業 が あります。 祝日 は 休みます。 ほかの 休み の 日も あります。</p> <p>場所 : 中央公民館 (京田辺市田辺丸山214)</p> <p>電話 : 0774-62-2552</p> <p>メール : <a href="mailto:kyotanabefureainet@gmail.com">kyotanabefureainet@gmail.com</a></p> <p>参加したい・教室 を 見てみたい・詳しく 知りたい 人は メールを 送って ください。</p>	<p>Kyotanabe Kokusai Fureai Net Japanese Classes:</p> <p>Japanese Language Classroom where you can practice and study Japanese for free.</p> <p>Time: Every Tuesday</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① 10:00am-12:00pm</li> <li>② 7:00pm-8:30pm</li> </ul> <p>※ This class takes place 40 times a year. There are no classes on national holidays as well as a few other days decided in advance.</p> <p>Place: Kyotanabe Central Community Center (chuo-kouminkan), 214 Tanabe-Maruyama, Kyotanabe.</p> <p>Phone number: 0774-62-2552</p> <p>Email: <a href="mailto:kyotanabefureainet@gmail.com">kyotanabefureainet@gmail.com</a></p> <p>For those who want to attend / see the classroom / know more, please contact the organizers by email.</p>

<sup>3</sup> いじめ : ほかの 人に 困る ことを される ・ 嫌がる ことを 言われる です。

<sup>4</sup> 発達 : 体 と こころ の 成長 です。

きょうたなべこくさい  
**京田辺国際 ふれあい ネット の 日本語教室 の ホームページ**

Kyotanabe Kokusai Fureai Net Website

ことば/Languages : 日本語、English

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000019516.html>



きょうたなべしみん にほんご よ か きょうしつ  
**京田辺市民 日本語 読み書き 教室**

げつようび  
**① 月曜日 の クラス**

じかん まいしゅう げつようび  
**時間 :** 每週 月曜日

こご じ こご じ ふん  
**午後 7時 から 午後 8時 30分 まで**

ばしょ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじょ きょうたなべしかわら  
**場所 :** 府営田辺団地第4集会所 (京田辺市河原

かみや  
**神谷66-22)**

すいようび  
**② 水曜日 の クラス**

じかん まいしゅう すいようび  
**時間 :** 每週 水曜日

こご じ こご じ  
**午後 6時 から 午後 9時 まで**

ばしょ きょうたなべしおりなんぶ みやま  
**場所 :** 京田辺市立南部まちづくりセンター (三山

きちゅうおう ちょうめ  
**木中 央4丁目7-4)**

さんか きょうしつ み  
**参加したい・教室を見てみたい・詳しく 知り  
 たい ひと 人は メールして ください。**

メール : [n.tsugita@kcn.jp](mailto:n.tsugita@kcn.jp)

**Kyotanabe Reading and Writing Class:**

**① Monday Class**

Time: Every Monday

7 p.m. – 8:30 p.m.

Place: Prefectural Housing Tanabe Complex (66-22

Kawara-Kamiya), Gathering Spot 4

**② Wednesday Class**

Time: Every Wednesday

6 p.m. to 9 p.m.

Place: Southern Community Building Center (7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūou)

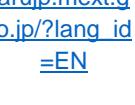
Those who would like to join or learn more, please contact the organizers by email.

Email: [n.tsugita@kcn.jp](mailto:n.tsugita@kcn.jp)



<p>にほんご べんきょう</p> <p>(4) 日本語を勉強する ことが できる ウェブサイト</p>	<p>(4) Websites to study Japanese</p>
--	---------------------------------------

<p>➤ がいこくじん きょうと にほんご <b>外国人 の ため の 京都府に ある 日本語 教室 マップ (地図) (京都府国際センター)</b></p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html">https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html</a></p> 	<p>➤ Map of Japanese Classes in Kyoto Prefecture created by Kyoto Prefectural International Center:</p> <p><a href="https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf">https://www.kpic.or.jp/content/files/njfumin/kyoshitsumap.pdf</a></p> 
ことば/Languages : 日本語、English、中文、한국어、Tagalog、tiếng việt、 nepali	

<p><b>NHK International Broadcasting Network Japanese Educational Site</b></p> <p>こくさいほうそうきょく にほんごがくしゅう <b>NHK国際放送局 日本語学習サイト</b></p> <p><b>World Radio Japan</b></p> <p><a href="https://www.nhk.or.jp/lesson/">https://www.nhk.or.jp/lesson/</a></p> <p>ことば/Languages :</p> <p>にほんご 日本語、العربيّة、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng việt、မြန်မာ့မူမာစား၊ हिन्दी、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe、Українська</p> 	<p><b>Tsunagaru Hirogaru Japanese Living Japanese Language Education</b></p> <p>にほんご つながるひろがるにほんごでのくらし 日本語 がくしゅう 学習サイト</p> <p><a href="https://tsunagarujp.mext.go.jp/">https://tsunagarujp.mext.go.jp/</a></p> <p>ことば/Languages :</p> <p>にほんご 日本語、中文、 English、 Tagalog、 Français、 Bahasa Indonesia、 ភាសាខ្មែរ 、 한국어、 mongol 、မြန်မာဘာသာ、 nepali 、 Português、 Русский、 Español、 ภาษาไทย、 Українська、 tiếng việt、 ຜິບອົກລາຍ</p>  
---	--

<p><b>Irodori Japanese Online Course</b></p> <p>にほんご いろどり日本語オンラインコース</p> <p><a href="https://www.irodori-online.jpf.go.jp/">https://www.irodori-online.jpf.go.jp/</a></p> <p>ことば/Languages :</p> <p>にほんご 日本語、 English、 中文、 Bahasa Indonesia、 ភាសាខ្មែរ 、 mongol 、မြန်မာဘာသာ、 nepali 、 ภาษาไทย、 tiếng việt、 বাংলা、 ພາວພາວັດ</p> 	<p>にほんご エリンが挑戦！ 日本語ができます！</p> <p><a href="https://www.erin.jpf.go.jp/">https://www.erin.jpf.go.jp/</a></p> <p>にほんご 日本語 :</p> 	<p><b>Erin's Challenge! I Can Speak Japanese</b></p> <p><a href="https://www.erin.jpf.go.jp/en/">https://www.erin.jpf.go.jp/en/</a></p> <p>English :</p> 
--	--	--

<p><b>JF Japanese e-learning Minato</b></p> <p>にほんご e ラーニング みなと</p> <p><a href="https://minato-if.jp/">https://minato-if.jp/</a></p> <p>ことば/Languages :</p> <p>にほんご 日本語、 English、 中文、 Bahasa Indonesia、 ភាសាខ្មែរ 、 tiếng việt</p> 	<p>にほんごたとくどうじょう <b>日本語多読道場 Yomujp</b></p> <p><a href="https://yomujp.com/">https://yomujp.com/</a></p> <p>にほんご 日本語 :</p> 	<p><b>Nihongo Tadoku Dojo Yomujp</b></p> <p><a href="https://yomujp.com/en/">https://yomujp.com/en/</a></p> <p>English :</p> 
--	--	--

<p><b>NHK News Web Easy Japanese News</b></p> <p>にほんご か やさしい日本語で書いたニュース</p> <p><a href="https://www3.nhk.or.jp/news/easy/">https://www3.nhk.or.jp/news/easy/</a></p> <p>ことば/Languages : やさしい にほんご 日本語 (Easy Japanese)</p> 
---

7

せいかつ こま とき そうだん  
**生活に 困る 時 の 相談 など****Consultation and Support Services**

(1) 生活の相談など	(1) Consultation Services
<p>むりょう そうだん しごと そうだんしつ <b>無料 相談「仕事と暮らしの相談室：ぶらす」</b></p> <p>しごと せいかつ こま ひと そうだん 仕事や生活で困っている人は相談すること</p> <p>ができます。</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしょ かい ばんまどぐち しゃかいふくしか <b>場所：京田辺市役所 2階 9番窓口（社会福祉課）</b></p> <p>じかん げつようび きんようび <b>時間：月曜日から金曜日まで</b></p> <p>ごぜん じ ぶん ご ご じ ふん 午前 8時 30分から午後 5時 15分まで</p> <p>ごぜん じ ご ご じ どようび (午前 12時から午後 1時まで・土曜日・</p> <p>にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち 日曜日・祝日・12月 29日から1月 3日まで</p> <p>やす は休み)</p> <p>そうだん <b>相談することができるところ：</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① お金の使い方を直すこと</li> <li>② 仕事を見つけること</li> <li>③ 仕事をやめた・なくなつた後、 住んでいるところの家賃<sup>1</sup>を払えないこと</li> <li>④ お金がなく、住むところがない、 食べ物を買うことができないこと</li> <li>⑤ お金がなく生活が難しいからお金を 借りたいこと</li> <li>⑥ お金がなく子どもが勉強をすること が難しいこと</li> </ul>	<p>Free Consultations “Work and Living Consultation Room Plus”</p> <p>If you are having any problems with work or life, you come here for help.</p> <p><b>Place:</b> City Hall 2nd Floor 9th Window</p> <p><b>Hours:</b> Monday through Friday, 8:30am – 5:15pm</p> <p>(Closed from 12pm – 1pm and from December 29<sup>th</sup> to January 3rd)</p> <p><b>Consultation services available :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Improving your finance management</li> <li>② Job searching assistance</li> <li>③ Assistance in paying rent after losing a job etc.</li> <li>④ Temporary Living Assistance that provides food and shelter.</li> <li>⑤ Short term loans for those financially struggling</li> <li>⑥ Education support service for those with financial difficulties.</li> </ul>

<sup>1</sup> 家賃： 家を借りたときに毎月払うお金をです。

その他の相談： ほか そうだん	Other Consultation and Support Services:
<p>① 「消費生活相談」(産業振興課)</p> <p>• 場所：京田辺市役所 3階 11番窓口</p> <p>• 時間：月曜日から金曜日まで午前9時から午後4時まで(午前12時から午後1時まで、土曜日・日曜日、祝日、12月29日から1月3日までは休み)</p> <p>• 相談ができること：買い物や契約<sup>22</sup>の問題があるとき、お金を借りて返すことができない時に相談できます。</p>	<p>① Industry Promotion Division “Consumer Affairs Consultation”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Place: Kyotanabe City Hall 3rd Floor 10th Window</li> <li>Hours: Monday – Friday, 9 a.m. – 4 p.m. (Closed every day from 12 p.m. – 1 p.m., as well as weekends, holidays, and the New Year break)</li> <li>A consultation service for those who have concerns about purchasing items, signing contracts, or who have been previously rejected for a loan.</li> </ul>
<p>② 女性交流支援ルーム「ポケット」</p> <p>• 場所：アル・プラザ 京田辺 2階</p> <p>• 相談ができる人：女性</p> <p>• 相談ができること：夫婦や親子の問題、離婚、夫や恋人からの暴力など</p> <p>• 予約方法：0774-65-3727に電話してください。</p> <p>• 電話できる時間：月曜日から金曜日まで午前10時から午前12時までと午後1時から午後5時まで(祝日、アル・プラザ京田辺が開いていない日、12月29日から1月3日までは休み)</p>	<p>② Women's Networking and Support Room “Pocket”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Place: Al Plaza Kyotanabe, 2<sup>nd</sup> Floor</li> <li>Those who can receive consultation: women</li> <li>Consultation for women facing issues such as marriage and child problems, domestic violence</li> <li>Reservations must be made by calling 0774-65-3727</li> <li>Reception Hours: Monday – Friday 10 a.m. – 12 p.m. and 1 p.m. – 5 p.m. (Closed on holidays, days that Al Plaza is closed, and from December 29<sup>th</sup> to January 3<sup>rd</sup>.)</li> </ul>
<p>③ 市で住む・働く・学ぶ人のための法律相談「市民無料法律相談」：</p> <p>• 場所：京田辺市役所 4階 12番窓口(人権啓発推進課)</p> <p>• 時間：毎月第1・3水曜日午後1時30分から午後4時30分まで(この日が祝日の場合は他の日にします)</p> <p>• 相談ができること：法律に関する問題を無料で弁護士に相談できます。</p> <p>• 予約方法：市役所が開いている時間に0774-62-4343に電話してください。(日本語のみ)</p>	<p>③ Free Legal Consultation for those who live, work, or study in Kyotanabe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Place: City Hall 4<sup>th</sup> Floor, 12<sup>th</sup> window</li> <li>Hours: 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Wednesday of each month from 1:30 p.m. to 4:30 p.m. (if this day falls on a holiday, consultations will be postponed to another day)</li> <li>Free consultation about issues regarding Japanese law.</li> <li>Reservations: Please call the number below during city hall hours : 0774-64-4343 (Japanese only)</li> </ul>

<sup>22</sup> 契約：お金の約束をすることです。

(2) お金が 少ない 時	(2) Assistance for those with low income
<p><b>公営住宅<sup>3</sup></b>      家賃を 払う ことに 困っている 人 や 家族は、      府営住宅<sup>4</sup> や 市営住宅<sup>5</sup>に 安い 家賃<sup>1</sup> で 住む      ことが できます。 収入<sup>6</sup>が 低い 人が 住む ことが      できます。 府営住宅<sup>4</sup> に 住みたい 人は 京都府に      申し込んで ください。  <b>市営住宅<sup>5</sup>に 住みたい 人は 市役所に 申し込んで      ください。</b>  <b>市営住宅の 申し込み 方法 :</b>      市営住宅に 申し込みが できる 時、 市 の 広報紙      「ほっと 京たなべ」と 京田辺市 の ホームページ      で お知らせします。 お知らせに 書いた 内容を 見      て 申し込んで ください。</p>	<p><b>Public Housing</b></p> <p>There is public housing offered by the prefecture and by the city at a discounted price for those who are struggling to pay rent. Only those with low incomes may apply to live here. Those who wish to live in prefectoral housing, need to submit their applications to Kyoto Prefecture. Those who wish to live in the municipal housing can apply through the city hall.</p> <p>Application process for municipal housing:</p> <p>When there is an opening available, the city will advertise it in the city newsletter "Hotto Kyotanabe" as well as the Kyotanabe City Homepage. Please follow the instructions listed in the advertisement to apply.</p>
<p><b>くらしサポート</b>      仕事が なくなった 人 や 病気、 事故 などで 生活      が 難しい 人は お金を 借りる ことができます。      この お金は 返して ください。 お金を 借りる      ことが できない 場合も あります。 お金を 借りる      ためには 「仕事 と くらし の 相談室: ぷらす」 に      相談して 申し込んで ください。</p>	<p><b>"Kurashi" (Living) Support</b></p> <p>Those facing financial struggles due to things such as unemployment, illness and/or an accident etc. may be eligible to receive a loan. This loan must be repaid. Only people who meet specific requirements are eligible. Those who would like to know more should visit the "Work and Consultation Room 'Plus'" for a consultation and application.</p>

3 公営住宅 : 都道府県、市、町、村が 貸す 家です。 家賃が 安い です。

4 府営住宅 : 公営住宅の うち 府が 管理する 住む ところ です。

5 市営住宅 : 公営住宅の うち 市が 管理する 住む ところ です。

6 収入 : 働く こと などで もらった お金 です。

(3) 困っている親のための支援	(3) Assistance for Struggling Parents
<p style="text-align: center;"><b>ひとり親の家族への支援</b>      きょうたなべじどうふようてあて      「京田辺市児童扶養手当」</p> <p>した じょうきょう あ おや かね      下の状況に当てはまる親は、お金を      もらうことができます。そのためには、市役所      の子育て支援課で手続きをしてください。</p> <p>かね ひと  <b>お金をもらうことができる人:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● お母さんとお父さんが離婚している子ども          の親</li> <li>● お母さんかお父さんが死んだ子どもの親</li> <li>● お母さんかお父さんに重い障がいのある子どもの親</li> <li>● お母さんかお父さんが生きているか死んでいるかわからない子どもの親</li> <li>● お母さんかお父さんが1年より長く子どもの世話をしていない子どもの親</li> <li>● お母さんかお父さんが裁判所からのDV保護命令を受けている子どもの親</li> <li>● お母さんかお父さんが法律で1年より長く警察や拘置所や刑務所にいる子どもの親</li> <li>● お母さんが結婚しないで出産した子ども          の親</li> </ul> <p>※手続きをするためには、条件があります。      こそだ しえんか き      子育て支援課に聞いてください。</p> <p>しゅうにゅう ひと かね      ※収入がたくさんある人は、このお金を      もらうことができません。</p>	<p style="text-align: center;"><b>Assistance for Single Parent Families</b>      "Kyotanabe Child Support Compensation"</p> <p>Monetary compensation is available for single parent families. However, application is needed at the Child Care Support Division.</p> <p><b>Those Eligible:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Parent of child(ren) whose parents are divorced</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent is deceased</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has a disability</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent is unknown to be dead or alive</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has abandoned them for over a year</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has received a Domestic Violence Protection Order from the court</li> <li>● Parent of child(ren) whose other parent has been imprisoned for over a year.</li> <li>● Parent of child(ren) born to unmarried parents</li> </ul> <p>※There are certain requirements that must be met in order to apply. Please ask the Child Care Support Division for more information.</p> <p>※ Those with a high income are not eligible to receive this support.</p>

<p><b>もうらう ことが できる お金に ついて :</b></p> <p>しゅうにゅう なんにん かね 収 入<sup>6</sup> と 何人 子どもが いるか によって もらう ことが できる お金が 変わります。</p> <p>てつづ ほうほう <b>手続き の 方法 :</b></p> <p>し やくしょ こそだ しえんか した も 市役所に ある 子育て支援課に 下 ものを 持って い 行って ください :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 1ヶ月 以内に 市役所 から もらった 子ども と 親 の 戸籍謄本 (戸籍を 証明する 紙)</li> <li>● お金が あまり ない ことを 確認する ことができる もの。</li> </ul>	<p><b>About the compensation amount:</b></p> <p>The amount is determined by your income and number of children.</p> <p><b>How to Apply:</b></p> <p>Visit the Child Care Support Division in the city hall and bring the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Family Registry Certificate of the child and the applicant issued within 1 month</li> <li>● Any other supporting documents to claim financial burden and/or eligibility</li> </ul>
<p><b>しょう こ たす かね 障がい の ある 子どもを 助ける お金</b></p> <p>とくべつじどうふようてあて 「特別児童扶養手当」</p> <p>こころ や からだに 重い 障がい の ある こ そだ ひと 子どもを 育てている 人が もらう ことが できる お金 です。 子どもが 20歳 に なる まで もらう ことが できます。 もらう ことが できる お金の きんがく こ しょう おも ちが 金額は、 子ども の 障がい の 重さで 違います。 ※ もらう ため の 方法は、 市役所 の 子育て支援課 に 聞いて ください。</p>	<p><b>Financial Aid for Disabled Children</b></p> <p>“Special Child Support Allowance”</p> <p>This is a special allowance available for parents of children with severe mental and/or physical disabilities. Parents can receive this allowance up until their child reaches 20 years of age. The exact amount that parents can receive depends on the severity of their child's disability.</p> <p>※Please enquire at the Child Care Support Division in the city hall for more information.</p>

さんこう

## 参考 Notes

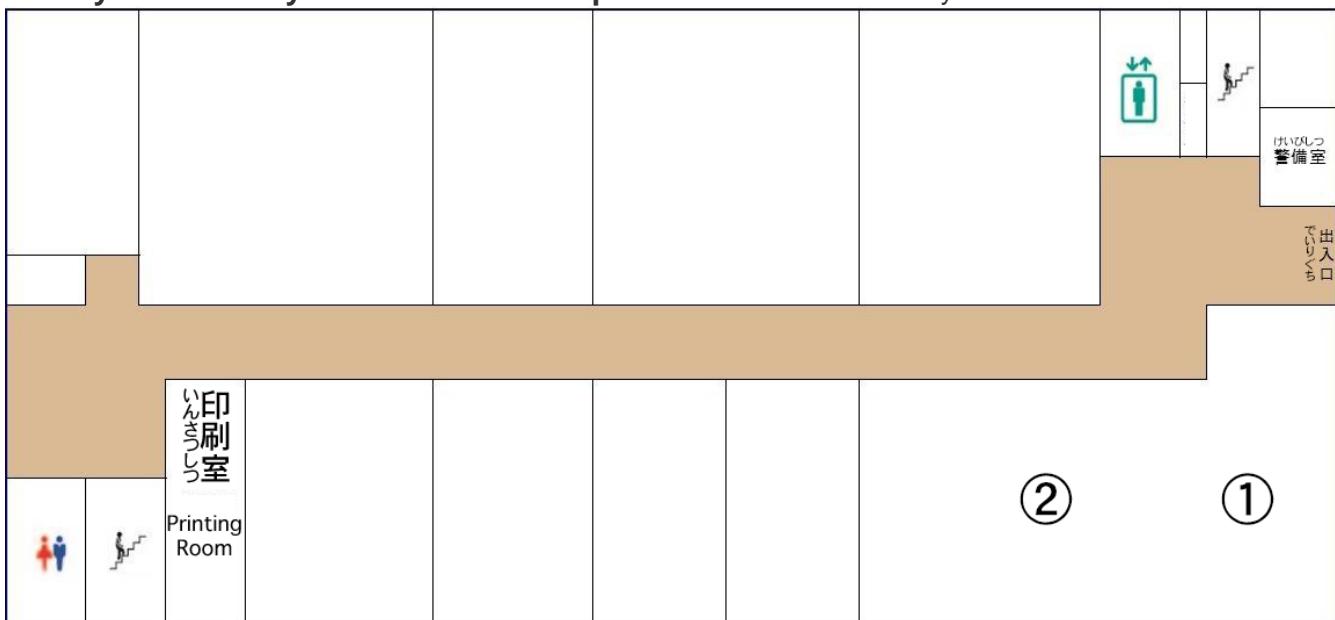
京田辺市役所	Kyotanabe City Hall
<p>場所 : 〒610-0393 京都府京田辺市田辺80</p> <p>時間: 月曜日から金曜日まで</p> <p>午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>(午後 0時 から 午後 1時 まで、土曜日・日曜日、祝日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p>	<p><b>Address:</b> 80 Tanabe Kyotanabe, Kyoto 610-0393</p> <p><b>Hours:</b> Monday – Friday</p> <p>8:30am – 5:15pm</p> <p>(Closed from 12-1pm as well as on weekends, holidays, and from December 29th to January 3rd)</p>

Phone/電話: 0774-63-1122 Fax:0774-63-4781

Website/ホームページ : <http://www.city.kyotanabe.lg.jp/>

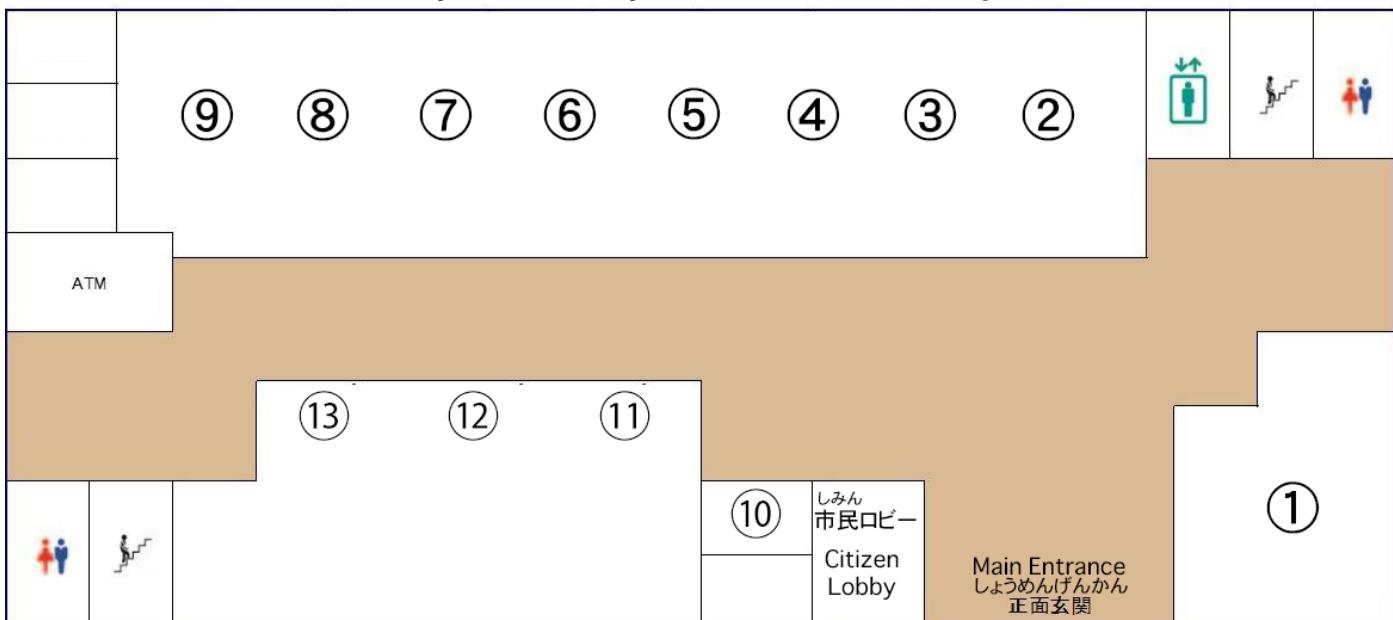
京田辺市役所 1階 の 地図 ※正面入口から市役所へ入る場所は2階です。

Kyotanabe City Hall First Floor Map \* The entrance to the city hall is on the second floor



<p>① 子育て支援課 こども家庭センター</p> <p>お腹に赤ちゃんがいることや赤ちゃんを産むことに関する手続き、こども支援センターの管理、子どもを育てることの相談</p>	<p>① Child Care Support Division Child and Family Center</p> <p>Pregnancy and birth notifications, childcare center maintenance, childcare consultations</p>
<p>② こども未来政策推進室</p> <p>子どもに関する政策を進めることや企画する</p>	<p>② Children's Future Policy Promotion Office</p> <p>Child care policy planning and promotion</p>

きょうたなべしやくしょ かい ちず  
**京田辺市役所 2階 の 地図**  
**Kyotanabe City Hall Second Floor Map**



<p>① 市民年金課          戸籍<sup>1</sup>、住民登録<sup>2</sup>、マイナンバーカード(個人番号)、国民年金<sup>3</sup></p> <p>② 国保医療課          国民健康保険<sup>4</sup></p> <p>③ 保育幼稚園課          保育所、幼稚園、認定こども園 のこと</p> <p>④ 障がい福祉課          体やこころに障がいのある人を助ける、手話通訳<sup>5</sup>、障がいがあることの証明、障がいのある人の仕事探しを助ける</p>	<p>① Citizen's and Pension Division          Family registration, address registration, My Number Card, national pension.</p> <p>② National Health Insurance and Medical Services Division          National health insurance.</p> <p>③ Childcare and Kindergarten Division          Nursery and kindergarten entrance and maintenance.</p> <p>④ Disability Welfare Division          Services for those with mental and physical disabilities, sign language interpretation, disability certification, job searching assistance for those with disabilities.</p>
--	---

1 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせる こと です。

2 住民登録：住所を市役所に知らせる こと です。

3 国民年金：20歳から59歳の人からお金を集めて、お年よりや病気やけがで体などに障がいが出た人を助ける制度 です。

4 国民健康保険：みんなからお金を集めて、けがや病院に行く人を助ける制度。会社で働いている人が入る健康保険に入っていない人が自分で入ります。

5 手話通訳：手で話す人を助けます。

<p><b>⑤ 健康推進課</b></p> <p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじよ 体 の 健康、 休 日 応 急 診 療 所<sup>6</sup>、 おとな の けんしん 檢 診<sup>7</sup>、 おとな の 予 防 注 射<sup>8</sup>、 健 康 相 談</p>	<p><b>⑤ Health Promotion Division</b></p> <p>Physical health, holiday emergency clinic, health examinations &amp; vaccinations for adults, health consultation.</p>
<p><b>⑥ 介護保険課</b></p> <p>さい いじょう ひと かね あつ とし 40歳 以上 の 人 から お 金 を 集 めて、 お 年 より とくべつ びょうき まいにち せいかつ た や、 特 別 な 病 气 で 每 日 の 生 活 ( 食べる こと、 ふ ろ はい むずか お 風呂 に 入 る こ と な ど ) を す る こ と が 難 し い ひと たす せいど 人 を 助 け る 制 度</p>	<p><b>⑥ Long-term Care Insurance Division</b></p> <p>Management of the public hospice care insurance for the elderly and those with specific illnesses. All citizens over 40 years in age contribute to this public fund.</p>
<p><b>⑦ 高齢者支援課</b></p> <p>とし じぶん いえ せいかつ たす お 年 より が 自 分 の 家 で 生 活 す る こ と を 助 け ろうじん かんり る、 老 人 セン タ ー<sup>9</sup> の 管 理</p>	<p><b>⑦ Elderly Support Division</b></p> <p>Elderly Support and Welfare, Management of City-Run Senior Centers.</p>
<p><b>⑧ 健康福祉政策推進室</b></p> <p>けんこうふくしぶ 健 康 福 祉 部 の こ と</p>	<p><b>⑧ Health and Welfare Policy Office</b></p> <p>Matters regarding health and welfare.</p>
<p><b>⑨ 社会福祉課</b></p> <p>せいかつほご しきんかしつけ じゅうたく 生 活 保 護<sup>10</sup>、 くらしサポー ト 資 金 貸 付<sup>11</sup>、 住 宅 かくほきゆうふきん 確 保 給 付 金<sup>12</sup></p>	<p><b>⑨ Social Welfare Division</b></p> <p>Welfare protection, loan services for living support, housing/rent guarantor assistance.</p>
<p><b>⑩ 京都銀行</b></p> <p>し せいかん すいどうりょうきん はら 市 に 税 金<sup>13</sup> や 水 道 料 金<sup>14</sup> を 払 う こ と が で き る ばしょ りょうがえ ふ こ 場 所 ※ 両 替<sup>15</sup> や 振 り 込み<sup>16</sup> は で き め せ ん</p>	<p><b>⑩ Kyoto Bank</b></p> <p>You may pay your city taxes and water bill, etc. here. *This bank is not for money exchange or transfers.</p>
<p><b>⑪ 出納室</b></p> <p>し かね だ い 市 の お 金 を 出 し 入 れ す る</p>	<p><b>⑪ Accounting Office</b></p> <p>Management of city funds.</p>

6 休 日 応 急 診 療 所 : 日曜日 や 休 日 だ け 開 い て いる 病 院 で す。

7 檢 診 : 医 者 に み て も ら う こ と で す。

8 予 防 注 射 : 病 气 に な ら な い た ま に 腕 に ワクチ ン ( 注 射 ) を 打 つ こ と で す。

9 老 人 セン タ ー : お 年 より が 利 用 す る こ と が で き る 施 設 で す。

10 生 活 保 護 : 生 活 や お 金 に 困 つ て い る 人 は 市 役 所 に 助 け て も ら う こ と が で き る こ と で す。

11 くらしサポー ト 資 金 貸 付 : お 金 が な く て 生 活 に 困 つ て い る 人 は お 金 を 借 り る こ と が で き る こ と で す。

12 住 宅 確 保 給 付 金 : 家 に 住 む た め の お 金 を 助 け て も ら う こ と が で き る こ と で す。

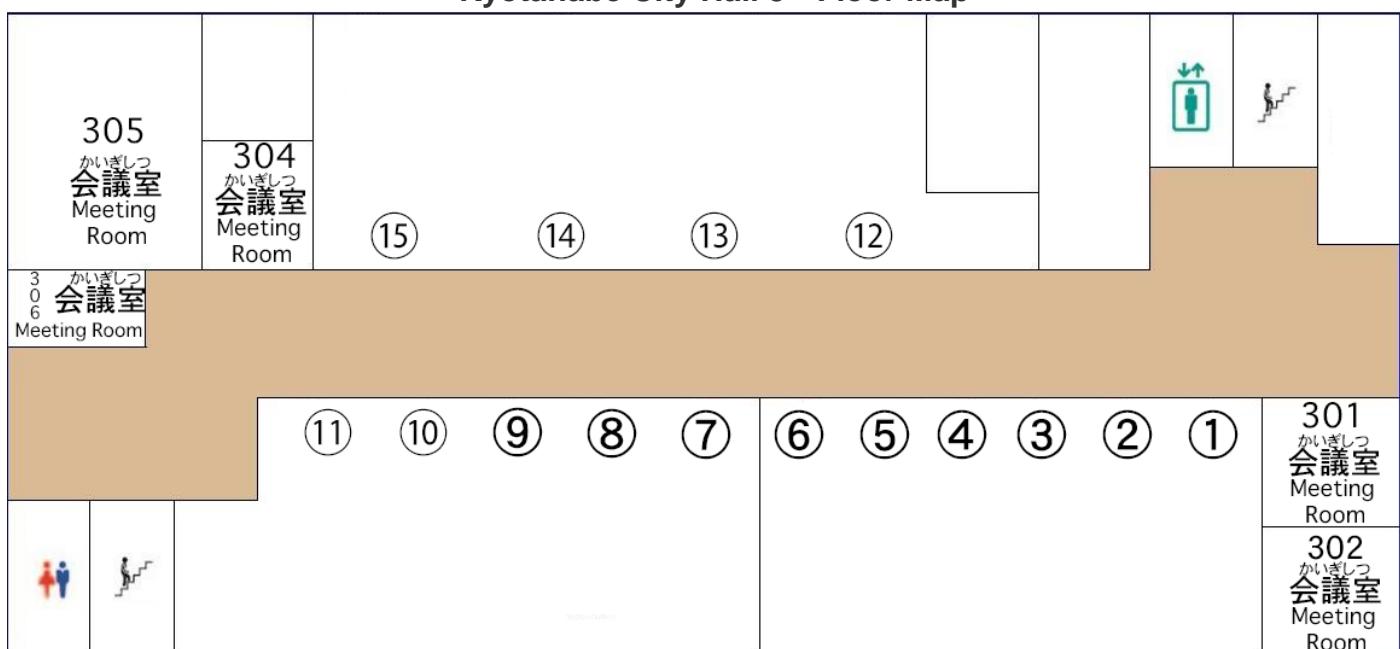
13 税 金 : 国 や 県 、 市 、 区 な ど に 払 う お 金 で す。

14 水 道 料 金 : 水 を 使 う た め の お 金 で す。

15 両 替 : お 金 を 替 え ます。

16 振 り 込み : 人 に お 金 を 払 い ま す。

<p><b>⑫ 市民政策推進室</b> しみんせいさくすいしんしつ 市民部 の こと</p>	<p><b>⑫ Civic Policy Office</b> General affairs of the Citizen's Department.</p>
<p><b>⑬ 税務課</b> し す ひと はら ぜいきん くるま も 市で 住む 人が 払う 税金<sup>13</sup>、 車・バイクを 持 ひと はら ぜいきん しない いえ とち っている 人が 払う 税金<sup>13</sup>、 市内で 家や 土地 も ひと はら ぜいきん を持っている 人が 払う 税金<sup>13</sup></p>	<p><b>⑯ Taxation Division</b> Matters regarding residence, city, land, and automobile taxes.</p>

きょうたなべしやくしょ かい ちず  
京田辺市役所 3階 の 地図Kyotanabe City Hall 3<sup>rd</sup> Floor Map

<p><b>① 施設管理課</b> しじつかんりか 市 の 道路、 照 明、 川、 橋 の 管理</p>	<p><b>① Facility Maintenance Division</b> Maintenance of city roads, lights, rivers, and bridges.</p>
<p><b>② 計画交通課</b> けいかくこうつうか 電車 や バス の 計画、 交通 安全<sup>17</sup>を 守る、 ほううちじてんしゃ かんり 放置自転車<sup>18</sup> の 管理</p>	<p><b>② City Planning and Transportation Division</b> Train and bus regulation, transportation safety and collection of unattended bicycles.</p>
<p><b>③ 建設政策推進室</b> けんせつぶ 建設部 の こと</p>	<p><b>③ Construction Policy Office</b> Public construction matters.</p>
<p><b>④ 公園緑地課</b> こうえんりょくちか 公園 を 作る、 管理する</p>	<p><b>④ Parks and Recreational Spaces Division</b> Park creation and maintenance.</p>

17 こうつうあんぜん ひと ひと じこ お  
交通事故： 乗り物 と 人 などが 事故を 起こさない こと です。

18 放置自転車： 持ち主 の 分からない 自転車 です。

<p><b>⑤ 都市整備課</b> し どうろ はし かわ はいすいろ つく 市 の 道路、橋、川、排水路<sup>19</sup>を 作る</p>	<p><b>⑤ Urban Development Division</b> Roads, bridges, rivers &amp; water pipe development.</p>
<p><b>⑥ 開発指導課</b> しえいじゅうたく し たてもの かんり 市営住宅<sup>20</sup>、市 の 建物 の 管理</p>	<p><b>⑥ Development Division</b> Municipal housing &amp; building regulations.</p>
<p><b>⑦ 農政課</b> のうぎょう ちやぎょう やさい う 農業<sup>21</sup> や 茶業<sup>22</sup> の こと、野菜などを植え ばしょ のうか ひと そだ やさい る 場所 の こと、農家の人が育てた野菜や くだもの めいわく どうぶつ かんり 果物に迷惑をかける動物を管理する</p>	<p><b>⑦ Agricultural Policy Division</b> Matters regarding agriculture, tea fields, farmland, &amp; farm animals.</p>
<p><b>⑧ 経済環境政策推進室</b> けいざいかんきょうぶ 経済環境部 の こと</p>	<p><b>⑧ Economics and Environmental Policy Office</b> Matters regarding economic and environmental policy.</p>
<p><b>⑧ ごみ広域処理推進課</b> す しせつ けいかく ゴミを 捨てる 施設 の 計画</p>	<p><b>⑧ Mass Waste Disposal Division</b> Planning of trash disposal and facilities.</p>
<p><b>⑨ 農業委員会事務局</b> しない のうぎょう げんき 市内 の 農業<sup>21</sup> を 元気に する</p>	<p><b>⑨ Board of Agriculture Office</b> Agricultural promotion.</p>
<p><b>⑩ 環境課</b> かんきょう けいかく きょうけんびょう ふせ かそう 環境 の 計画、狂犬病<sup>23</sup>を 防ぐ、火葬<sup>24</sup> の かね たす す と お金を 助ける、ゴミを 捨てる ことを 取りしま し ぼち る、市 の 墓地<sup>25</sup></p>	<p><b>⑩ Environmental Division</b> Environmental planning, rabies prevention, financial aid/support for cremation (of animals and humans), regulation of trash disposal, city graveyard management.</p>
<p><b>⑪ 産業振興課</b> しない みせ こうじょう げんき 市内 の お店 や 工場 を 元気に する</p>	<p><b>⑪ Industry Promotion Division</b> Promotion of Kyotanabe's industries &amp; businesses.</p>
<p><b>⑪ 消費生活センター</b> か もの かね もんだい そうだん 買い物 や お金 の 問題 の 相談</p>	<p><b>⑪ Consumer Affairs Center</b> Consumer consultation.</p>
<p><b>⑫ 社会教育課</b> こ とし がくしゅう る す かてい 子ども から お年よりまでの 学習、留守家庭 じどうかい 児童会<sup>26</sup></p>	<p><b>⑫ Social Education Division</b> Social education &amp; adult education, management of after-school programs for children.</p>

19 排水路： 家から 出る 水を 流す ための 道 です。

20 市営住宅： 市が 市民に 貸す 家 です。

21 農業： 野菜などを 植えて 育てる こと です。

22 茶業： お茶を 植えて 育てる こと です。

23 狂犬病： 犬に 噛まれて 病気になること です。

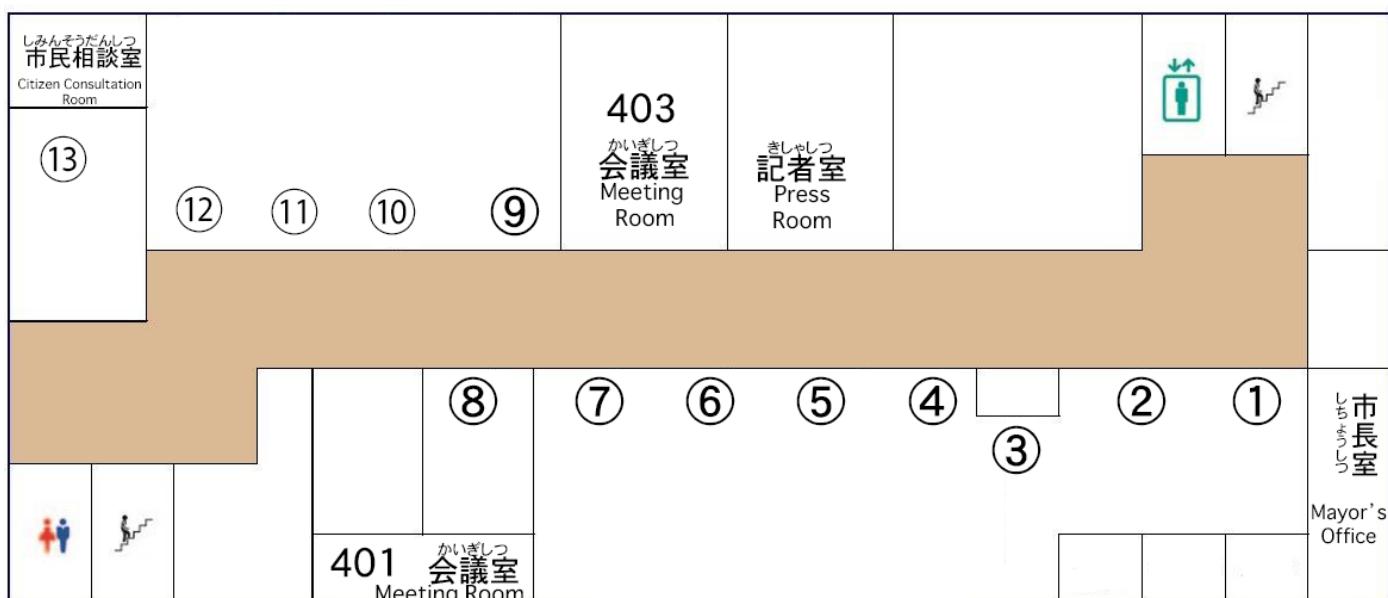
24 火葬： 死んだ 人 や 動物を 燃やすこと です。

25 墓地： 死んだ 人の 骨を 置く ところ です。

26 留守家庭児童会： 小学校 の 授業 の 後の 時間に 子どもが お世話を 受ける ところ です。

⑬ こども・学校サポート室 こどもの教育の相談	⑬ Child and School Support Office Education consultation.
⑭ 学校教育課 子どもが学校に通うための手続き、子どもが通っている学校を変える手続き	⑭ School Education Division Admission and transfers to or from Kyotanabe City schools.
⑮ 教育総務室 教育部のこと	⑮ Education General Affairs Office Education division matters.

きょうたなべしやくしょ かい ちず  
京田辺市役所 4階 の 地図  
Kyotanabe City Hall 4<sup>th</sup> Floor Map



① 秘書広報課 市長・副市長の秘書 <sup>27</sup> 、京田辺市の広報紙 <sup>28</sup> 、ホームページ、出前講座 <sup>29</sup>	① Secretary and Public Relations Division Secretary of the Mayor & Vice Mayor, Kyotanabe City newsletter, website, on-demand classes.
② 企画調整室 市の今後の計画	② Planning and Co-ordination Room City policy planning.
③ 都市みらい室 市の土地の開発や計画	③ Future Urban Development Office Town development and maintenance.
④ デジタル情報課 情報システム（IT）管理	④ Digital Information Division Information systems/technology.

27 秘書： 市長の仕事を手伝う人です。

28 広報紙： 市民に伝える市の大切なことやイベントのお知らせが書いてある雑誌です。

29 出前講座： 市役所で働く人が市役所の仕事を説明するです。

<p><b>⑤ 総務室</b> 個人情報を守る、市の人口など情報を集めて市民に伝えること</p>	<p><b>⑤ General Affairs Office</b> Protection of private information, city census implementation, publication of city statistics.</p>
<p><b>⑤ 選挙管理委員会事務局</b> 選挙の事務</p>	<p><b>⑤ Committee for Election Administration Executive Office</b> Election administration and activities.</p>
<p><b>⑥ 財政課</b> 市のお金を計画する、お金の使い方を市民に説明する</p>	<p><b>⑥ Public Finance Division</b> City budget management/planning and disclosure.</p>
<p><b>⑦ 職員課</b> 市役所で働く人の管理</p>	<p><b>⑦ Personnel Division (HR)</b> City employee management/affairs.</p>
<p><b>⑧ 安心まちづくり室</b> 防災<sup>30</sup>と防犯<sup>31</sup>の取り組み</p>	<p><b>⑧ Safe City Development Office</b> Disaster and crime prevention/protection.</p>
<p><b>⑨ 管財課</b> 市の財産<sup>32</sup>の管理、コミュニティホールの管理</p>	<p><b>⑨ Property Division</b> City asset management, Community Hall management.</p>
<p><b>⑩ 文化・スポーツ振興課</b> 文化財<sup>33</sup>や体育館・運動場の管理や計画</p>	<p><b>⑩ Culture and Sports Division</b> Cultural asset and sport facility management.</p>
<p><b>⑪ 市民参画課</b> 市民の活動、大学と協力する取り組み、国際交流<sup>34</sup>、外国人住民が暮らしやすくする取り組み</p>	<p><b>⑪ Civic Involvement Division</b> Citizen activities, university relations and cooperation, international exchange, multicultural integration.</p>
<p><b>⑫ 人権啓発推進課</b> 市民相談、法律の相談、なやみ相談（電話）、男女共同参画<sup>35</sup></p>	<p><b>⑫ Human Rights Affairs Division</b> Human rights, citizen consultation phone line, gender equality.</p>

30 防災： 台風、地震などから市民を守ります

31 防犯： 犯罪の被害にあわないようにすることです。

32 財産： 持っているお金、家、土地などです。

33 文化財： 市が持っている文化的な建物などです。

34 国際交流： 市民と外国人のふれあいです。

35 男女共同参画： 男女が一緒に社会活動に参加することです。

ちょうしゃがい しやくしょ そと  
庁舎外 (市役所 の 外に ある ところ)

## Other City Offices

<p><b>けいざいかんきょうぶ 経済環境部</b></p> <p><b>かんきょううえいせい 環境衛生センター</b></p> <p><b>かんなびえん 甘南備園</b></p> <p>ごみを 集める・捨てる、 死んだ 動物 や、 家電<sup>1</sup> を 捨てる ことが できる 場所</p>	<b>Economic Environment Department</b> <b>Environmental Sanitation Center</b> <b>Kannanbi-en</b> Garbage collection and disposal, disposal of dead animals and large household electronics.
<p><b>じょうげすいどうぶ 上下水道部</b></p> <p><b>すいどう かんり 水道 の 管理</b></p>	<b>Water and Sewage Department</b> Water pipe & sewage management.
<p><b>しょうぼうしょ 消防署</b></p> <p>しょうぼうし キュウキョウキユウメイシ ぱしょ かさい 消防士<sup>2</sup> や 救急救命士<sup>3</sup> が いる場所、 火災 よぼう かじ お とき ひと たす かじ 予防<sup>4</sup>、 火事が 起きた 時に 人を 助ける、 火事を け さいがい とき ひと たす きゅうきゅう 消す、 災害<sup>5</sup> の 時に 人を 助ける、 救急<sup>6</sup></p>	<b>Fire Management Department</b> Fire stations and ambulances, fire safety, fire rescue/extinguishing, disaster rescue, first aid.

1 家電： 電気を 使う 機械。 冷蔵庫 や 洗濯機 など です。

2 消防士： 火事を 消す 人 です。

3 救命士： 救急車に 乗る 人 です。

4 火災予防： 火事が 起きる ことを 防ぐ。

5 災害： 台風、 地震 など です。

6 救急： 急な 病気 の 人 や、 けがを した 人を 助けます。

### **\*\*Written Example and Explanation\*\***

The information written on this form is not real, please fill it out with your own living circumstances.  
(あて先)京都府京田辺市長

### ***\*\*Written Example and Explanation\*\****

*The information written on this form  
is only an example. Please fill it out  
according to your needs.*

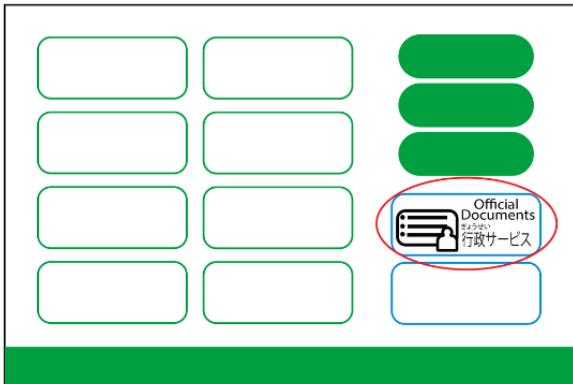
# Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry Certificate Issuance Form

記入が終わったら、証明書の発行窓口へお持ちください。

記入人が終わりましたら、証明書の発行窓口へお持ちください。  
請求が不当な目的によるものは交付できません。代理人・第三者のときは、委任状・疎明資料等が必要な場合があります。  
個人の申込を複数あるときに、複数の代理人を登録する場合は、差し戻す立場から、住民票、戸籍証明書を適正に使用し、同一

station: Drivers License □ Pension □ Insurance □ Cellphone □ Employment  
Passport □ Property Registration □ Child Allowance □ Succession □ Other  
Boxes □ Car Registration/Disposal □ Scholarship □ Property Rental  
Banking □ Public Housing □ School □ Family Registry

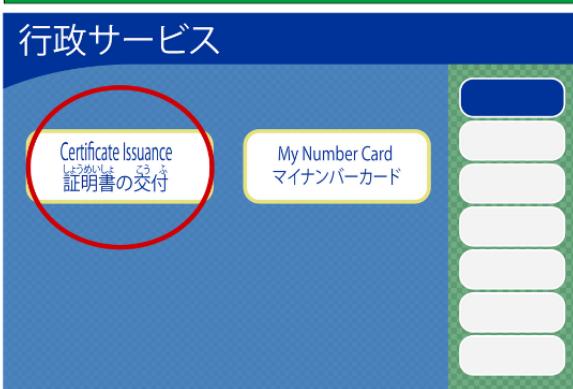
<input type="checkbox"/> 健康保険証	印鑑	登録	円
<input type="checkbox"/> キャッシュカード		証明	円
<input type="checkbox"/> その他 ( )			
<input type="checkbox"/> 明瞭資料 ( )	受付	作成	決裁
<input type="checkbox"/> 委任状			



じゅうみんひょう いんさつ ほうほう  
コンビニで 住民票 の 印刷 方法  
マルチコピー機で  
ぎょうせい 「行政サービス」を 押してください

1

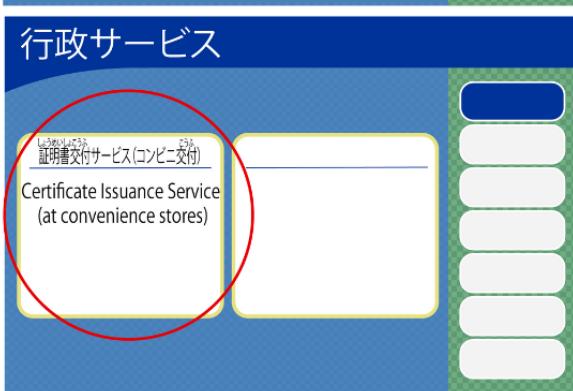
**Press "Official Documents" on the multicity machine**



しょうめいしょ こうふ お  
「証明書の 交付」を 押してください

2

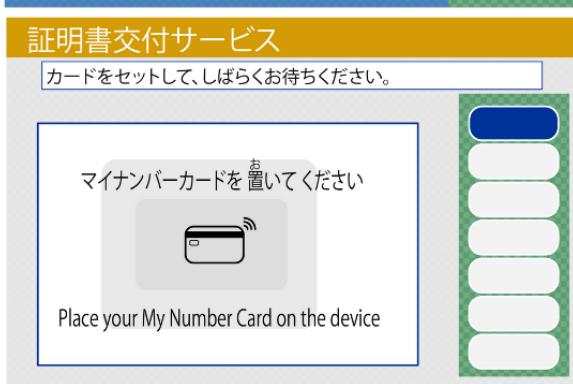
**Press "Certificate Issuance"**



しょうめいしょこうふ  
「証明書交付サービス  
(コンビニ交付)」を 押してください

3

**Press "Certificate Issuance Service (at convenience stores)"**



マイナンバーカードをマルチコピー機に  
おいてください

4

**Place your my number card on the designated area**



す しくちょうそん しょうめいしょ  
「お住まいの 市区町村 の 証明書」を  
お 押してください

5

**Press "Certificate from municipality"**

## 証明書交付サービス

暗証番号(4桁)を入力してください。Enter your pin. (4 numbers)



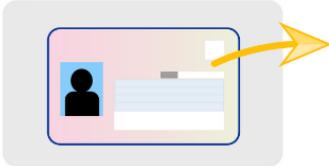
6

けた あんしょばんごう い  
4桁の暗証番号を 入れてください  
Enter your 4 digit pin

## 証明書交付サービス

マイナンバーカードを取り外すと、次の画面に進みます。

Remove your My Number Card and continue to the next screen



7

マイナンバーカードを 取ってください  
Remove your My Number Card

## 証明書交付サービス

必要な証明書を選択してください。Choose the document that you need.



8

欲しい 証明書を 押してください  
Select the document that you want issued

## 証明書交付サービス

必要な証明書を選択してください。Choose the document that you need.



9

証明書に 書いて 欲しい 人の 情報を  
押してください

Choose whose information  
will be on the certificate

## 証明書交付サービス

証明書の記載項目を選択して「確定する」ボタンを押してください。

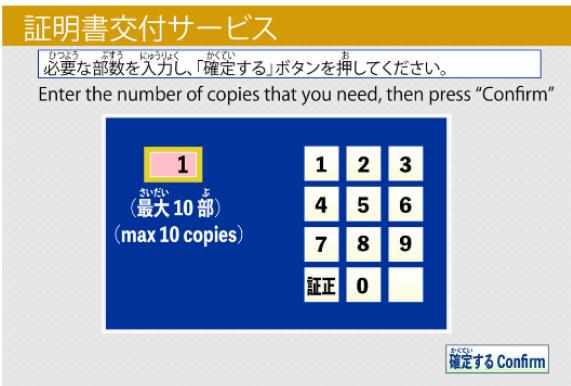
Choose the items that you would like to be listed then press "Confirm"



確定する Confirm

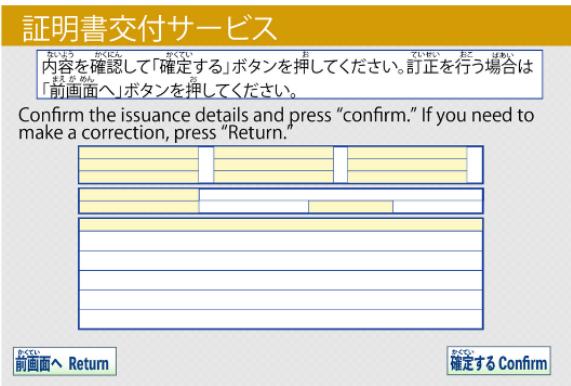
10

証明書に 書いて 欲しい ものを 押して  
ください。「確定する」を 押してください  
Choose what information you  
would like on the certificate,  
then press "confirm"



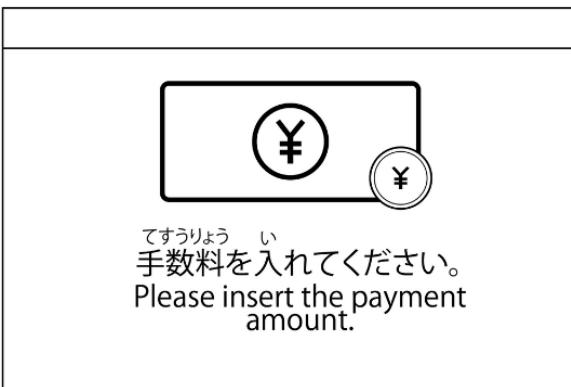
11

しょうめいしょ なんまい ほ すうじ い  
證明書を何枚 欲しいか 数字を入れて  
ください。 「確定する」を押してください  
**Enter how many copies you  
would like and press  
"Confirm"**



12

ないよう かくにん かくてい お  
内容を確認して「確定する」を押してください  
間違いがあれば、「前画面へ」を押してください  
**Check the information and  
press "confirm"**



13

かね い  
お金を入れてください  
**Insert the payment amount**



14

いんさつ お  
印刷が終わるまで待ってください  
證明書を取ってください  
**Once the certificate(s) are  
printed, you are done!**

sample

English

英語版

Please present your Identification at the service counter. 受付窓口で本人確認をさせていただきます。

**Application Form for Tax Certificates**

税関係証明交付申請書

To the Mayor of Kyotanabe, 京田辺市長

Date Year: 2024 Month: 12 Day: 1

Applicant 申請者	Address 現住所:	Name 氏名:
	<b>Kyotanabe-shi Tanabe 80</b>	<b>Tanabe Taro</b>
	Phone 電話番号: <b>0774 - 63 - 1122</b>	Date of Birth 生年月日 Year: <b>1990</b> Month: <b>7</b> Day: <b>1</b>

Check  all that apply. 該当するものの□欄に✓を付けてください。

Whose Certificate(s) Do You want?  証明が必要な人	① <input checked="" type="checkbox"/> Self 本人				
	② Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same as Applicant	Name: <b>Tanabe Hanako</b>			
	③ Address: <input type="checkbox"/> Same as Applicant	DOB	Year:	Month:	Day:
Purpose of Use  使用目的	<input checked="" type="checkbox"/> Visa ビザ	<input type="checkbox"/> Child Allowance (Jidou Teate) 児童手当	<input type="checkbox"/> Scholarships etc. 学校関係	<input type="checkbox"/> Proof of Dependents 扶養家族認定	
	<input type="checkbox"/> Loan 融資	<input type="checkbox"/> Other その他 ( )			

①②③ Corresponds to the people listed above.

Tax Declaration Certificate  課税証明書	Fiscal Year(s) 年度		Number of Copies 通数		
	Current Fiscal Year 最新年度		① 1 通	② 1 通	③ 1 通
	2023 Fiscal Year (taxes of 2022 year's income)				
	_____ Fiscal Year (taxes of _____ year's income)				
Proof of Tax Payment Certificate  納稅証明書	Type of Tax(es) 必要な税目		Fiscal Year(s) 年度		Copies 通数
	<input checked="" type="checkbox"/> All Taxes 課税されている税目全て		Current Fiscal Year 最新年度		① 1 通
	<input type="checkbox"/> Municipal and Prefectural Residence Tax 市・府民税				② 1 通
	<input type="checkbox"/> Fixed Assets and City Planning Tax 固定資産税・都市計画税				③ 1 通
	<input type="checkbox"/> Light Motor Vehicle Tax 軽自動車税		2023 Fiscal Year 年度		① 1 通
	<input type="checkbox"/> National Health Insurance Tax 国民健康保険税				② 1 通
					③ 1 通

※ 市 記 入 欄	交付		校合		手数料		本人確認	
	<input type="checkbox"/> 市民税係 <input type="checkbox"/> 収納係		<input type="checkbox"/> 市民税係 <input type="checkbox"/> 収納係		通 コピー代 (□ 減免)	円 円 円	<input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> パスポート <input type="checkbox"/> 他 ( )	<input type="checkbox"/> マイナンバーカード <input type="checkbox"/> 在留カード <input type="checkbox"/> 保険証
	交付	年	月	日	備考	□ *了承済		



Kyotanabe City Facebook  
Page for Foreign Residents  
京田辺市で住んでいる  
がいこくじん  
外国人のための  
フェイスブックページ



Take a look at this video to learn  
more about Kyotanabe!

京田辺の魅力を紹介する  
PR動画も見てください！

[youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0](https://youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0)



City Emblem  
市章



City Flower: Hirado Azalea  
市の花: ひらどつつじ



City Tree: Chinese Tallow  
市の木: 南京はぜ

April 2025 Issue, 6<sup>th</sup> Edition

Created by Leah Chaves, Kyotanabe City CIR

Civic Involvement Division

Kyotanabe City Hall

80 Tanabe, Kyotanabe City

Postcode: 610-0393

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305

2025年4月発行 第6版

国際交流員 シャベズ 莉愛  
京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305